
DE

GALLICI SERMONIS CUM GRAECO CONVENIENTIA.

Inter omnia quotquot sunt documenta, quibus populorum origo et propagatio investigari potest, linguae primum obtinent locum. Uti victor victis caetera imponit, ita et linguam inculcat, et victus, si servitutis impatiens patriam fugit, nihil secum portat nisi magnam suam miseriam, uxores, liberos et idioma. Ex veterum historiarum monumentis et ex diligentissimorum antiquitatis investigatorum disputationibus jam dudum stat sententia, Graecos, Romanos, Celtas i. e. Gallos, Pelasgos, Hyperboraecos etc. cognationis vinculo et linguae societate quadam conjunctos, ex illa Asia migrantes, per totum fere orbem terrarum sparsos, late regnavisse. Ita et in hoc genere ad lucidos Asiae montes revocamur et cognitionis sitis non nisi undis fluviorum sacrorum hujus regionis expleri et satiari potest.

Constat de convenientia quam titulus hujus libelli prae se fert; causae autem quas viri docti afferre conati sunt, non sunt perfectae sed adjuvantes atque rem non conficiunt. Sunt qui eam repetendam esse censeant, ab antiqua illa Massilia, Phocaeensium colonia, opibus, ditioe, moribus, academia celebri, optimarum disciplinarum studiis et coloniis deductis florente, quae finitimos populos subegit, cum Romanis et Hispanis amicitiam junxit, Carthaginensium exercitus et classes saepe fudit, et, ut dicit Justinus, adeo magnam et hominibus et rebus imposuit nitorem, ut non Graecia in Galliam emigrasse, sed Gallia in Graeciam translata videretur.

Majores quam par est partes nonnulli auctores tribuunt Aristotelis scriptis, quae saeculo XI e tenebris in lucem revocata sunt. At tunc temporis grassante barbaria, ad Aristotelem accessus solis viris doctis patebat, qui libros suos sermone latino scribebant, remoto a vulgari intelligentia. Ex his quidem philosophi graeci scriptis plura vocabula quae ad res philosophicas spectant, in linguam gallicam postea manasse, non infitior. Ludi magistri autem qui nimis sibi indulgentes et confidentes, conformandae et ad regulas prius excogitatas componendae et ditandae linguae, quae paula-

tim ex intimis populi praecordiis exoritur, jus sibi vindicant, semper incassum laborabunt. Populus pugnans et calcibus obnititur.

Viri docti autem, qui oculos converterunt ad imperium Latinum, quo, expeditione sacra suscepta, Balduinus, sociis Venetorum armis promotus est, potius sunt audiendi. Equites enim nobiles Comitis Flandriae, strenui, forma et procera statura praestantes, matrimonii jure cum claris gentibus Byzantinorum optimatum conjuncti, usum vitae cultioris et linguam uxorum didicerunt; et milites ipsi gregarii mores emolliuerunt. Negotiatores autem et mercatores qui exercitus sequebantur, mercaturae viam aperuerunt. Hinc plura ex graeca in gallicam linguam migrarunt vocabula, praecipue nomina plantarum, aromatum, lapidum, gemmarum, animalium etc.

Cum autem, examine publico instante et ex lege statuta programmatis scribendi provincia mihi data sit, statui aliquid in lucem proferre ex quo saltem discipuli carissimi, quibus per quadraginta annos vixi et totum me tradidi, fructum aliquem capere possent. Non enim is sum qui doctos doceam, et raro hujusmodi libelli longius evolvant sed gymnasiorum claustris continentur, et in loco quo nati sunt emoriuntur. Suppeditet ergo gallici sermonis cum graeco convenientia scribendi materiam, et

I. primo nonnulla afferam quae ad grammaticam pertinent,

II. deinde plurima vocabula, et non pauca loquendi genera quae tam facile est ex graecis gallica, quam difficile latina facere,

III. denique indicem copiosissimum vocabulorum quae hodie adhuc in usu sunt, adjiciam. Hic autem bene distinguas necesse est 1) radices graecae linguae cum gallica communes, 2) voces quae ex Massilia et ex ejus coloniis, 3) voces quae ex imperio Latino in gallicum sermonem migrarunt, 4) voces quae a Romanis et Germanis jam ex graeco fonte haustae ad Gallos manarunt et 5) vocabula Graecis quidem ignota, sed a Gallis ad analogiam formata; cujus generis innumerabilia in artibus et displicinis physicis vigent.

I.

Lingua gallica iisdem fere litteris, iisdem autem vocalibus quam graeca utitur. Vocales autem sunt ut Graecorum vel longae, vel breves vel ancipites.

A longum superiore tempore geminabant vel inserto s indicabant *lâge, âge, paste, pâte*. Sicuti elementum a a natura longum est in quibusdam vocabulis, dissyllabis praecipue, ita longum per positionem esse constat in multis in quibus duplici consonante excipitur et quidem plerumque duplici s, velut in *grosse, lasse, basse* et in nominibus *paste, haste*, in adjectivis *masle, pasle* et in verbis *gaster, taster*. Cum vero tres consonantes sequuntur, de ejus productione minime est dubitandum. Ex. *ma-*

sche, lasche, fasche, tasche. Quin etiam, quod diligenter animadvertendum, nonnulla, quae male pronuntiata eadem videntur, recte pronuntiata i. e. ita ut vel productio vel correptio ostendatur, valde significatione differunt. *Tache* macula, *tasche*, *tâche* pensum, *tâcher* conor, *paste*, *pâte* et *pate*, hodie *patte*.

E longum respondet η et *e* breve Graecorum ϵ . Sed, ut dicit Quintilianus IX, 4: *et longis longiores et brevibus sunt breviores syllabae*, Galli diligentissime distinguunt inter *ê*, *è*, *é* et *e*. Antiquitas *e* geminabat in syllaba longa; *aiseement*, *expressseement*, *sépareement*. Teneant tirones, syllabam quae *e* femininum praecedat extendi, nimirum ad compensandam sequentis brevitatem; *coste*, *côte*, *fosse*, *marche* etc., at quae *e* masculinum antecedit potius corripit; *fossé*, *marché* etc. *)

O litteram superiore tempore germinarunt ad indicandam productionem; ex *ròole*, *rôle*, et graecum ω ex duobus parvis conflatum, esse imitatos, non inepte dixeris. Indicabatur etiam *o* longum per sequens *s* ut *coste*, *côte*, *hoste*, *hôte*, vel per diphthongum *au*; ex. *haute*, *faute*; qui sonus *o* valde differt ab *o* in *cotte*, *molte*, *hotte*. Caeterum diphthongus *au* affinitatem aliquam habet cum *av* Graecorum; dicunt enim $\alpha\upsilon\lambda\alpha\zeta$ et $\delta\lambda\alpha\zeta$, $\tau\alpha\upsilon\mu\alpha$ et $\tau\omega\mu\alpha$; qui factum est ut et Latini scriberent *caudex* et *codex*, *plaustrum* et *plostrum*, Galli *aurage* et *orage*, et *aurum* in rusticorum ore sonaret *orum*. Quid, quod et sonum litterae *a* quodammodo referebat, cum Aeoles dicerent $\sigma\tau\acute{o}\tau\omicron\varsigma$ pro $\sigma\tau\acute{\alpha}\tau\omicron\varsigma$, $\delta\acute{\nu}\omega$ pro $\delta\acute{\nu}\omega$. Et in lingua gallica saepius in uno vocabulo *a* et *o* concurrunt, ut in *Laon*, *faon* *paon* quod hodie pronuntiatur *Lan*, *fan*, *pan*. Ramus autem docet nos tempore suo nonnullos *o* longum per *ao* representasse, imitatos forsitan Graecos qui contrahunt *ao*, *aw* et *oa* in ω .

I in praesentibus verborum corripitur, in perfectis autem et subjunctivis producitur. *Il dit*, *afin qu'il dit*, *gémît* et *gémît*, olim *gémist*. Quin etiam eadem manente scriptura, mutatur tamen quantitas, paulo enim longior est sonus in *prie*, cum dicis subjunctivo modo *afin que je te prie*. Quin etiam illud, quod ad litteram *e* annotatum, hanc cum femininum habet sonum, producere praecedentem, vicissimque corripere tum eam quae antecedit, cum masculus est ejus sonus: locum habere hic quoque intelliges, si attentus sis bene pronuntiantium auditor, siquidem litteram *i* corripientes audies in *prie* *prier*, at in *je prie* potius producentes.

*) Quam observationem H. Stephani in opusculo cui titulus: *Hypomneses de lingua gallica*, vel patris ejus R. Stephani in *Grammatica gallica*, vel Theod. Bezae in libello qui inscribitur: *de francicae linguae recta pronuntiatione*, recurrentem invenies in tractatu: *de la prosodie françoise*, auctore Oliveto. Scribebam haec discruciatu ischiadis doloribus, oculis inunctis et sponte illacrimantibus, lectuloque affixus, adeo ut loci mutandi ad expromendos et evolvendos libros, quorum copia caeterum non adest, voluntas mihi quidem, sed non facultas fuerit. Et memoria jam tardior vacillat. Coactus ad excerpta collectanea et ad commentarios confugi, plurimaque mihi suppeditarunt quidem, unde autem ea hauserim plane sum nescius.

U Gallorum, quod et anceps est, refert Graecorum *v*.

Omnes fere Graecorum diphtongi in ore Gallorum resonant: *fayance, payen, ciel, cieux, beau, sien, moi*.

In syllaba autem tria observanda sunt: nempe quantitas, inflexus, spiritus.

Gallos quantitatem coluisse et colere et quidem in vita et sermone quotioiano, nemo qui linguam gallicam calleat, facile negaverit. Idemque fatebitur regulas non ex arbitrio et lubitu pendere, sed a natura ipsa hominibus esse insitas, et ab ingenio linguae imperatas. Depositum quasi justae prononciationis in aula regia servatum, oratores sacri, causarum patroni, atque scenicae personae tuebantur ut et hodie tuentur. Et licet Galli, levitate, aestu ingenii et animoso impetu stipulati, oratione celeri et concita, omnes voces quas vel ex graeco fonte hauserint vel ex rivo latino derivarint, Atticos quodammodo imitantes, contraherent, vulgus autem, more Normannorum non solum contraheret sed vocabula et loquutiones pessime obtruncaret, mutilaret, jugularet, omnemque numerum pessumdaret, probabile tamen et vero simile videtur, Saeculo XVI satis numeri et rhythmici in lingua remansisse, ut poetae nonnulli, inter quos eminent Mousset, Jodelle, Baif crediderint fore ut possent ingrassantem pestem sistere, morbumque sanare, carmina nempe pangentes more Graecorum. Explosi jacuerunt et frustra laborarunt. Attamen si divino quodam spiritu fuissent afflati, et ingenio magni Cornelii eluxissent, rem forsitam perfecissent, et omnis res poetica Gallorum aliter se nunc haberet. *) Viri illi autem non digni fuerunt qui vivi irriderentur et mortui oblivioni traderentur. Mousset enim totum Homerum versibus in Graecorum modum modulatis gallice verterat. Magnum ausum et sane memoria dignum. Tribuitur ei vel Baif, nam sub iudice lis est, quae est levitas et inaudita eruditorum negligentia, distichon quod non illepide, ut mihi quidem videtur, ex latino sermone verterat: lubet afferre.

.
Caesare venturo Phosphore redde diem
Aube rebaille le jour, pourquoi notre aise retiens tu?
César va revenir, aube rebaille le jour!

Sed ut dixi, explosi jacuerunt; poesis enim Gallorum non popularis erat et nationi accommodata, sed potius regia et aulica; et non certarunt illi poetae coram sapientibus et doctis iudicibus, sed coram aulicis perleviter eruditis et muliercularum

*) Quid? Si tempore Augusti Bavius et Maevius non ingenio praestanti et divino Virgillii et Horatii obruti fuissent, Romani scriptores vestigiis veterum poetarum, Ennii, Pacuvii Accii etc. insistentes, non ad exemplaria graeca se convertissent, et litteratura vere romana fruerentur gaudentes.

imbecilli caterva, quae et in his magnam potentiam erant consequatae. Scio equidem et Ciceronem ipsum feminis multum tribuisse. Facilius enim ait (de Orat. III, 12.) mulieres incorruptam antiquitatem servant, quod multorum sermonis expertes, bene tenent semper quae primum didicerunt. At loquitur Cicero de consuetudine sermonis quolidiani, et de quadam certa voce Romae urbis propria, molli ac suavi, in qua nihil offendere nihil displicere possit.*) Non sum is qui hanc suavitatem quae exit ex ore, et qua viros superant feminae, matronis cujusvis populi, abjudicans denegem, licet hodie multorum sermonis non sint expertes.

Accentus Graecorum [τόνος, προσωδία] discrepat ab inflexu gallico. Qui enim dicuntur accentus gallici nullo alio funguntur munere, nisi ut elementa a, i, o et u producant, litteram s quae superiore tempore scribebatur suppleant et sonum elementi e temperent; accentus autem scriptus vel typis expressus ab accentu prosodico plane discrepat, et rarissime cum eo concurrat; concurrat autem in plurimis participiis, *ainé, loué, flatté, dérobé* etc., et in quibusdam dactylicis vocibus, *élevé, étoile* etc.

Quod attinet ad adspirationem vel pueris notum est, H olim adspirationis signum fuisse, scribebant enim Graeci HEKATON [ἑκατόν] ΠΗ, ΚΗ, ΤΗ pro π, λ, ϑ. Postea signum H in duas partes fissum est, quarum altera F spiritus asperi, altera I spiritus lenis vice functa est.***) Mox autem commoditatis causa in duos circellos dimidios abierunt. Et attente rem consideranti persuasum erit h parvum e signo F esse natum. Signum C autem quibusdam nominibus propriis praefixum, adspirationem vel duriorē pronuntiationem imperabat. Ex. Clotarius, Lotharius, Clovis, Louvis, Louys, Louis.

Mutationes quas habent in oratione litterae et syllabae, et quas grammatici diligentius distinxerunt, omnes in usu Galborum versantur. Nomina autem quae in institutionibus grammaticis leguntur sunt: metathesis, prothesis, epenthesis, paragoge, aphaeresis, syncope, apocope, crasis, synecesis, contractio. Exempla non deerunt, vid. infra. Hoc in loco autem de metatesi solum adjiciam: Latini Alexander dicunt, Galli autem r non postponentes, ut hi, sed praeponentes ut Graeci, Alexandre, ut vespre, vèpres, aspre, âpre.

*) Vocem illam et Athenarum propriam, hodie Parisini homines et omnino omnem urbanitatem ut Romae incolae, sibi vindicant. Justam pronuntiationem esse similem dicunt aquae purae in qua nullus sapor gustatu percipitur. Sicuti Athenae, Graecia Graeciae vocabantur, ita Lutetia Francia Franciae audit ab omnibus.

**) In Hesychio Aldino spiritus dimidiis partibus signi H typis sunt expressi. Quo factum est forsitan ut Digamma F nonnunquam pro spiritu aspero habitum sit. Haud ullum δίγαμματος aeolici insignius exemplum afferri potest quam voces *serf* et *cerf*. Si verum est scriptum olim fuisse *serFus* pro *servus*, Galli scribentes et pronuntiantes *serf*, *cerf* plane id retinent. H. Steph. Digamma illud plura vocabula gallicae linguae intulit, ex gr. *flanc* a *Φλαγών* pro *λαγών*.

De Apostropho. Elisiones quae per apostrophum fiunt, Galli cum Graecis communes habent. Perspiciuntur praecipue in particulis *de, que* δέ, τε, γε, in articulo, in pronomibus *me, se, me, se, te, ma, sa, ta,* sequenti vocali. Interdum apostrophus omittitur licet vocales concurrant: *περὶ αὐτόν*. Sic Galli: *le onzième*. Interdum admittitur quamvis consonans sequatur: *παρ' θιῶν, grand' mère, grand' salle, grand' rue*. Impetratum est a ratione ut suavitatis causa peccare liceret. Cic.

Pronomen *moi* nunquam apostrophum patitur. Si utaris imperativo verbi, tibi dicendum erit *moi* pro *me*. *Vous me menez* bene dixeris, at in imperativo dicas: *menez moi*. Licet ergo dicere *menez l'y*, sed nullo modo *menez m'y*. Simile quid in graeca lingua est. Jota dativi singul. et plural. nominum tertiae declinationis rarissime eliditur. Sunt quidem hujus elisionis nonnulla exempla, quae non dubitationi et haesitationi ansam praebent, ea tamen adeo pauca sunt, ut plurimis locis viri docti quin correctionis medicinam afferrent, non dubitaverint.

Nota H. Stephani. In nostro contingit sermone interdum, cum monosyllabum vocabulum alii subjungitur, ut cum eo videatur cohaerere, quum quis celeriter loquitur, veluti in hoc proverbio: *qui terre a, guere a*; quia enim pronuntiatur qui terr' a, guerr' a, facta utrobique elisione per apostrophum, aures non assuetae, pro unico accipient vocabulo illud *terr' a* itidemque *guerr' a* pro uno tantum. Atque adeo quibusdam in locis facta hujusmodi ἐκθλιψις ambiguitatem iis etiam qui peritissimi sermonis sunt, afferre potest, et quidem talem alicubi, quae risum moveat. Quae res in graeca lingua etiam usu venit, adeo ut hic Euripid. versus: *ἐν κινήτων γὰρ αὐθις αὖ γαλήν' ὄρω* toti theatro risum excitarit: utpote ita pronuntiatus ut potius *γαλήν' ὄρω* quam *γαλήν'*, quod esset pro *γαλήνα*, ad aures accideret.

Aliam viam ingressi sunt Graeci, ne hiulca fieret oratio et vestigiis pressis Galli sunt sequuti. Addunt nempe vel omittunt in fine nonnullarum vocum litteram s. Exemplis utar *ἄχοι* et *μέχοι*, quae illam ipsam significationem habent quam gallicum *jusque*. Ante vocalem enim s adjicitur, ante consonantem autem omittitur: *jusque chez moi, jusques à ma maison*. Sic οὕτω et οὕτως et gallice *encore* et *encores*.

Ne silentio praeteream *ἡ ἐφελκυστικὸν* monebo, Gallis placuisse alia littera, nempe *t* uti. *Ya-t-il?* Simulque vides hic notulam illam copulatricem quae Graecis ἡ ὑφέν dicitur. Neque diaeresis [διάλυσις] est omittenda.

De litteris. Tirones etiam atque etiam monendi sunt, ut ad haec animum advertant, quae maxime etymologiae investigandae inserviunt.

A, ε, η, ο, υ, ει inter se permutantur; *μέγεθος*, ion. *μέγαθος* *τρέχω* dor. *τράχω*, *ἔλευσις*, *allure*, *κρέκω*, *craquer*, *μηχανή* *machine*, *κράζω*, *κράξω*, *κρώζω*, *croasser*. Rejicitur in initio: *ἀποθήκη*, *boutique*, *ἄσωτος* *sot*; et in media voce: *ἐλάσας*, *ἔλασας*, *compagnus*, *compagnon*.

Nota

Nota Henr. Stephani. *La cla* sermone romantio ex dorico κλαξ, cum caeteri Graeci κλείς, Latini clavis dicant. In aliis vero multis vocabulis, ad vitandum illum qui aures offendebat πλατειασμόν, hanc litteram *a* in *ai* majores nostri mutarunt. Cum enim Sabaudi atque alii qui romantio sermone uti se ajunt, latina vocabula *clarus, manus, fames, panis, facere*, per syncopen truncantes dicant *clar, man, fam, pan, fare*, placuit majoribus non solum syncope uti, sed etiam litteram *i*, ut mollior sonus esset, interjicere, ideoque in locum illarum vocum latinarum substituerunt *clair, main, faim, pain, faire*, sic tamen, ut quod attinet ad primum illud nomen, non tantum *clairté* ex eo derivatum, sit in usu, sed etiam *clarté* tanquam ex *clar*, non *clair*.

B magna affinitate cum consonantibus π, φ, F conjunctum est. Plutarchus docet nos Macedones, Βίλιππον pro Φίλιππον dixisse. Ecce pronuntiationem illam Vasconum. B inseritur mediis vocabulis in syncope: γαμηρός, γαμός, γαμβρός, μεσημερία, μεσημβροία, *comuro, comburo*; Galli: *chambre, nombre* ex *camera, numerus*. B in locum τοῦ μ succedit: ἐπιστοπεῖν, ἐπιστοβεῖν, μελίττω, βλίττω, mel ex favis aufero. Galli ex μάραρον *marbre*, ex *flamma flambe, flamber*, unde *flambeau*.

F. Ponitur pro β, βλέφαρον, aeol. et dor. γλέφαρον, βάλανος, γάλανος, unde latinum *glans*. Sic Galli ex *rubus, rouge*, ex *rabies rage*. Ponitur pro δ, κρήνον et κρήνον. *Mandre, manger, rodere, ronger, viridarium, verger*. Mutatur in consonantem j, *dies, jour*. Additur initio: γλάμην ex λήμη, γνόφος ex νέφος, *grenouille* ex *ranunculus, grincer* ex *rinxare*; *guespe, guêpe* ex *vespa*. Rejicitur: γαῖα, αἶα, ἐγώ boeot. ἰώ, unde Italii *io*, Hispani *yo*, Galli, *je*.

A. Ponitur pro γ; γνόφος, δνόφος, γῆ, δᾶ, *jungere, joindre, fulgur, foudre*.

E, α, η, ο inter se permutantur: τέσσαρα, τέσσαρα, τάλαντον *talentum*, αἶς *sal, sel*, δελφίς, δελφίν *dauphin*. In initio additur δάπεδον, ἐδάπεδον aeol. Quam prothesin, apud Jones frequentissimam, et apud Atticos obviam in praeteritis nonnullorum verborum [ἑώραων, ἑώρακα,] et in aliis, [ἔθελω, ἐχθές,] Galli etiam adoptarunt. Χάραξ *escharas*, hodie, *échalas*, σχολή *eschole, école*, κλάσμα, *esclat, éclat*, στήγη *estage, étage*, σκάφη, σκαφίον *esquif, συνάχη esquinancie*, σκίουρος *escurien, écureuil*, στόμαχος *estomac, στρατιώτης estradiot*, quod magno olim in usu fuit, ut H. Stephanus observat, de equite leviter armato et expedito. Postea autem *estradiot* vel *un petit estradiot*, de eo dicebatur qui et ingenio et corpore ad negotia expedienda sive ad res exsequendas est promptus. Idem H. Stephanus docet nos quasdam Galliae nationes litteram illam *e* quibusdam vocabulis e latino sermone sumtis, praepone, dicentes: *estatut, estature, estimuler estable [stable] édegré (degré)*. Iidem homines dicunt autem *stomach, pour estomach, estomac*.

Z in σσ mutatur, μᾶζα, *masse*, σφιζεν aeol. σφίσειν, μύζω, *musso*.

B

H, i, ai, ev, o inter se permutantur. Rejjicitur η, φαήμεν, φαήμεν, *audibam, lenibam, ἐρημίτης, ermite, ἔρημος, terres hermes.*

Θ Mutatur in σ, φ, χ.

I. Saepe additur vel interjicitur: ἔριον, εἴριον, ῥέα, ῥεῖα, ἔσθω, ἔσθω, ναύτης, *navita.* Apud Gallos autem nihil frequentius hac epenthesi: φαντασία *fantaisie, μέλι miel, acutus, aigu, macer, maigre, fel, fiel, dieu, lieu, bien, (bene) rien, (res) viel, vetulus, mien, meus.*

K utuntur Jones pro π: πῶς, κῶς; Latini scintilla ex σπιθήρη et Galli *rocher ex rupes.* K in γ mutatur; attic. γνάφους pro γνάφους. Galli ex δράκων *dragon, ex ficus figue, ex macer maigre, ex acer aigre etc.* cum epenthesi illa notissima.

Λ, δ, ρ inter se permutantur; μελεῶ, *meditor, ἄμυλον, amydon.*

M. Hac littera Aeoles pro π utuntur: πατῶ, ματῶ, *pessumdo, unde gallicum mat et matter.*

N, μ, σ inter se permutantur. N saepissime inseritur, τίω τίω, μνύθω, μνυνθάδιος. Sic Latini ex δασύς *densus, ex λέγω lingo et Galli ex laterna, cucumis, pavitare: lanterne, concombre, épouvanter.* In nominibus propriis Galli sicuti Graeci litteram n vocali o adjungunt, Κικέρων Κάτων, *Cicéron, Caton, non Cicero, Cato dicentes.* Itidem Hebraei: נטש.

O, α, ε, η, ι, υ, ω, αι inter se permutantur: μαλέχη, μολόχη, *malva, mauve, μαλός mollis, μου, λέγω, κέλογα, pendeo, pondo, pondus, σπενδέω, spondeo, tego, toga; Galli motte ex meta, crotte ex creta.* Nonnunquam tollitur o in quibusdam nominibus propriis: Ἀκουσίλαος et Ἀκουσίλας, Νικόλαος et Νικόλας, quod Galli imitantur dicentes *Agésilas, Nicolas.*

Ξ. Non solum pronuntiationem sed scripturam etiam elementorum ss usurpat: axis, aissieu, essieu, *lixivium, lessive, et olim issir, quasi essir pro exir a verbo exire, Galli dicebant et scribebant.*

Π, β, κ μ et τ, inter se permutantur; Cretenses σπάδιον pro στάδιον, πίσυρες pro τέσσαρες, incolae Delphorum βιατεῖν pro πατεῖν, βικρόν pro πικρόν dicebant. Sic Latini ex στάχυς *spica, ex βόσκω pasco, ex βαβαί papae, et Galli ex tignum, pignon d'une maison, ex πυξός buis et ex βύργος bourg.* Alii repetunt *bourg* a Celtica, alii a Phoenicia voce *borg.* In veteribus glossis legimus *apsens, optimus.*

P saepius geminatur atque in s et l mutatur; vomer, vomis, ἄρσην, ἄρσην, τύρσις, τύρσις, *turris, ἔσω ero, κέλεις, celer.* Galli: *Alvernia pro Arvernia, Marseille pro Massilia.*

Nota H. Stephani. Vulgus Parisiorum praecipue et vicinarum urbium pro littera r in multis vocabulis pronunciat s vel z. Dicit enim *masi* vel *mazi* et *pèze* et *mèze* pro *mari, père* et *mère.* Quam linguae titubationem mihi novam videri non sinunt quae de priscis Latinis legimus, eos *Fusius* et *Valesius* pro *Turcius* et *Va-*

terius dixisse. Sed mirum hoc potius est, idem vulgus vicissim in aliis vocabulis *r* pro *s* sonare, velut in *courin*, *rairon*, *sairon*. In illo autem *sairon* pro *saison*, videtur contingere, ut lingua errans verum dicat. Nam cum nostra voce *saison* sive *saizon* graecam *καιρός*, *καιρόν* repraesentare velimus, quod certe Latini tam apto vocabulo facere non possunt, illi *καιρόν* vicinius esse *sairon* quam *saison*, fatendum est. Jam vero et in nomine *caraque* vulgi *γλώσσα ἀμαρτάνουσα τάληθές* seu τὸ ὀρθὸν λέγει, nam *casaque*, quo utuntur qui e vulgo non sunt, nequaquam tam bene cum veteri appellatione, quam illud alterum consentit.

Σ, δ, θ, ρ, ξ et τ inter se permutantur. Adjicitur σ; *φάω φάζω*, *σφαζώ*, *μέρδω*, *σμέρδω*, *lites*, *slites*, *locus*, *slocus*, *ei si*, *εἰμί sum*, *δμβρος sombre*.

Τ, δ, ζ, λ, ρ, σ inter se permutantur; τ saepius additur, *πόλεμος*, *πτόλεμος*, *κόπω*, *κόπτω*, *τύπω*, *τύπτω*, *ἀμίλα ταντε*, *arere tarir*. Τ in ρ vertunt Galli praecedente alio *r*, *larron* ex *latro*, *pourri* ex *putris*, *Pierre* ex *petra*, *nourrir* ex *nutrire*. Hanc reduplicationem elementi ρ et omnino consonantium, Aeoles adamarunt, illis enim tribuitur *φθέρω*, *σπέρω* pro *φθείρω*, *σπείρω*, *κελαθενός*, *ἀργενός* pro *κελαδεινός*, *ἀργεινός*, nec non *γέννατο* pro *γέννατο*. Conf. etiam *κάππεσεν*, *κάββαλεν*, quod Doribus a quibusdam adscribitur.

Τ locum litterae λ occupat; *ἀλκῶν*, *ἀλκῶν*, *ἀλκή*, *ἀνκά*, *alter*, *autre*, *Alvernia*, *Auvergne*.

Φ, β, π et ν inter se permutantur. *Βούγες* [et prisci Romani *Bruges* Quinlil. I, 4, 15.] *Βίλλπος*, *Βερενίκη* pro *Φούγες*, *Φίλιππος* et *Φερενίκη*.

Χ et κ confunduntur; *Χάρις*, *χαρίζεσθαι*, *charesse*, *caresse*, conf. tamen *καταρέζω*.

De Verbo. Verborum quae in grammatica gallica dicuntur auxiliaria, manifesta deprehendis vestigia. *Εἰμί*, ut silentio praeteream 3 pers. plur. Perfecti et Plusquamperfecti Pass, et Perf. Pass. Conjunct. et Optat., ponitur cum participiis omnium verborum. Π, ε, 873 *τεληότες εἰμέν* pro *τελήκαμεν*, *τέτλαμεν*. Herod. I, 57 *ἦσαν ἰέντες* pro *ἴεσαν*. Sophoc. Philoct. 1219. *στείχων ἂν ἦν*.

Et verbum *ἔχω* saepius participio activo alius verbi adjungitur; *θανμάσας ἔχω*, Oed. Col. 1135. *στήσας ἔχεις*, Oed. T. 699. *ἐβαλοῦσ' ἔχω*, Electr. 580 Ed. Herm. 590 Br. *ἀτιμάσασ' ἔχει*, Antig. 77. *ἔχει πέρανας*, Aiax. 21. E solo Sophocle vel triginta loco proferri possunt. Herod. Erat. 12. *ἐπιτρέψαντες ἔχομεν*. Demosth. contr. Lept. *συλλαβοῦσα ἔχει*. Plat. Phaedr. 257, c. *τὸν λόγον σοῦ πάλαι θανμάσας ἔχω*. Tirones tamen monitos volo, caveant ne credant Scriptores promiscue atque temere hoc loquendi genere uti. Sicuti plurima leguntur, quae orationi inserta prima fronte supervacanea videntur, vel ad ornatum et numerum augendum addita, diligentius excussa autem vim

magnam et novam significationem sermoni addunt, ita et locutio de qua agimus, infert continuationem quandam actionis quae exprimitur, perseverantiam et moram.

Institutio grammatica Gallorum tacet de gerundio, cujus partes infinitivus ut apud Graecos agit. Πρὸς τὸ πίνειν *pour boire*. Secunda persona verbi εἰμί, ἐστέ, poet. ἐτέ eidem personae verbi substantivi Gallorum, *vous estes, vous êtes* causam originis praebuisse videtur; et in duali ἦτον vel ἦσθον, ἔτον vel ἔστον, et in plural. dor. ἦμες vides vestigia gallicarum formarum: *nous estions, nous étions et nous fûmes*.

Praesens verbi εἰμί saepius futurum indicat, et Galli etiam praesenti *je m'en vais* utuntur, futurum spectantes.

In iis verbis in quorum praesenti *l* geminatur, non manet et in caeteris omnibus eorum temporibus geminatum. Pronuntiant et scribunt enim Galli *j'appelle et j'appellerai*, sed *j'appelois et j'ai appelé*. Videntur in his praeteritis idem facere, quod Graeci in futuris et aoristis verborum λλ.

Nota H. Stephani. Ellipsis in quibusdam futuris ei similis est quae in quibusdam graecis verbis spectatur. Dicebant enim veteres poetae Gallorum *j'ammerai*, facta syncope, pro *j'amenerai*, itidemque *je dorrai* pro: *je donnerai*. Quidam tamen hic pro *rr* ponunt *nr*, scribentes *donrai*, sed malim litteram post syncopen geminari, ut fit in graeca lingua in κάβαλε, κάππεσε, syncopen itidem passis. Atque ut haec sunt poetis peculiaria, ita etiam illa carmini gallico potius quam solutae orationi sunt in usu, praesertim illud *donrai* sive *dorrai*. Syncope autem utimur et in *craindrai, feindraï*.

Vocalis quae corripitur in praesenti quorundam verborum, in praeterito producit. En vestigium augmenti temporalis; et Latini syllabam in praesenti correptam, producant in praeterito nonnullorum verborum: *moveo, venio* etc. Ad verbum *dire* quod attinet, vocalem longam in praeterito *je dis*, ad contractionem referendam esse censet H. Stephanus, dictum enim olim fuit, *je dissi, nous disimes*.

Quid, quod ne tmesin quidem a lingua gallica abesse vult H. Stephanus. Audiamus eum. *L'as tu dit? L'avez vous dit?* In qua interrogatione pronomem ponitur inter verbum et vocabulum quod verbo subservit. Voco autem tmesin illam sejunctionem vocularum *as* et *avez* a verba *dit*. Cui similis videri possit ea qua in πεποιηκώς εἰμί vel πεποιηκώς εἶην vel ᾧ, aliquis inter participium et verbum substantivum pronomem inter poneret, dicens ex. gr. εἰμί ἐγὼ πεποιηκώς, vel εἶ σὺ πεποιηκώς: sicuti τοῦτο vel aliud hujusmodi pronomem interjici videmus, quum dicitur, εἰμί τοῦτο πεποιηκώς, vel πεποιηκώς τοῦτο εἰμί. Sic etiam latine: *sum ego loquutus* vel potius *loquutus ego sum, sum hoc loquutus, loquutus hoc sum*.

Magna quaestio de aoristo habita est. H. Stephanus et hoc tempus quin Gallicis vindicaret nullus dubitaverat, idque praeterito indefinito, quod dicitur, respondere susceperat. Postea autem, ut par erat, sententiam mutavit.

De Syntaxi *). Galli et Graeci saepissime utuntur infinitivo pro substantivo; *le diner, le souper, le manger et le boire, τὸ πειν καὶ τὸ φαγεῖν, le parler, τὸ λαλεῖν. Οὐ τὸ μαθεῖν ἐγκλημα, ἀλλὰ τὸ ἀγνοεῖν κατηγορία; ce n'est pas-un crime d'apprendre, mais c'est un crime d'être ignorant. Τὸ τοῖς πολλοῖς ἀρέσκειν, τοῖς σοφοῖς ἀπαρέσκειν ἐστὶ. C'est déplaire aux sages que de plaire à la multitude. Φιλεῖν ἀκαίρως ἴσόν ἐστι τῷ μισεῖν, aimer à contre tems est autant que haïr.*

Olim Galli saepius hoc modo utebantur suo infinitivo, quam nunc fit. *En son dormir; mieux vaut savoir, que grand avoir; un bel avoir de brebis. Teneant tirones ad exquisitum usum verbi ἔχειν pertinere, quod nonnunquam significat divitem esse. Sophocl. Ajax 157. πρὸς τὸν γὰρ ἔχονθ' ὁ φθόρος ἔρπει. Lysias p. 579. Ed. Reisk. γῆ τοῖς ἔχοντα; παρέχειν τὰ ἐπιτήδεια τοῖς ἀπόρως διακειμένοις. V. Herm. ad Viger. Οἱ ἔχοντες sunt divites, potentes, optimates v. Küst. ad Plut. 526. Eandem vim Latini verbo habere, subjiciunt. Senec. Vit. beat. Aristophanes in Plut. ἔχειν et πλουτεῖν ut synonyma conjungit. Ville-Hardouin: *mainte larme i fu plorée de pitié al départir. Vigenère: maintes larmes furent plorées à leur département et apprendre congé.**

Galli ut Graeci utuntur infinitivo pro gerundio Latinorum. Ἀριστος ἀκοντίζειν, très-habile à tirer de l'arc; δῶκε φέρειν, il donna à porter; οὐ λέγειν δεινός, ἀλλὰ σιγᾶν ἀδύνατος, qui n'est pas habile à parler, mais incapable de se taire; ἤκουσιν ἀσπάζεσθαι, ils viennent saluer. Praepositionem autem Graeci saepissime omittunt. Καλὸς ἰδεῖν beau à voir. Animadvertant tirones sensum passivum hujus infinitivi activi. Oed. Col. 37. ἔχεις γὰρ κῶρον οὐκ ἄγνόν πατεῖν pas sacré pour être foulé, i. e. trop sacré pour être foulé.

Neutra pluralia gaudent verbo singulari; qui usus etiam ad caetera genera transfertur. Ἔστιν οὔτινες τρέχουσι, il est des homes qui courent. Quod quidem schema boeoticum appellat Apollonius; attamen Plato dixit: οὐκ ἔστιν οὔτινες ἀπέχονται σύμποιων ἢ Κρήτες; et Aristoteles: οὐκ ἐνεξέφευτο τοῖς μὲν αἰ τρίχεις, τοῖς δὲ τὰ πτερά, aux uns il ne venoit point de poils, et aux autres point de plumes.

De Nominativo. Attici ponunt nominativum pro vocativo et Gallis in usu versatur: venez ça l'homme, écoutez la belle.

De Genitivo. Galli declinatione carentes, ad praepositiones confugerunt quibus casuum rationem exprimerent. Placuit autem iis praepositione ea, quae naturam genitivi propriam indicat in his loquutionibus uti, in quibus Graeci vel cum vel sine accessione praepositionis genitivum adsciscunt.

Regunt genitivum adjectiva quibus notio abundantiae et privationis subjecta est.

*) Vid. Nouvelle méthode pour apprendre facilement la langue grecque.

Genitivus cum superlativo: πάντων ἀνθρώπων δικαιοτάτος, *le plus juste de tous les hommes.*

Genitivus cum adverbis: ἐκτός ἑαυτοῦ εἶναι, *être hors de soi même*; ἔξω βέλων, *hors de portée, hors de la portée des traits, hors de danger*; ἔγγυς κατάρα, *proche de la malédiction*; τηλοῦ τῶν ἀγρῶν, *loin des champs*; πόρῳ τῆς ὑποθέσεως, *loin de son sujet*; οὐκ ἄποθεν τῆς Ἀντιοχείας, *assez près d'Antioche*; πέραν τοῦ Ἰορδάνου, *au delà du Jourdain*; ἐπάνω πάντων, *au-dessus de tous*; περιτόθεν τοῦ θρόνου, *à l'entour du trône*; κρύφα τῶν ἄλλων, *à l'insçu des autres*; λάθρα πατρός, *à l'insçu du père*; ἰδίᾳ τῶν ἄλλων, *séparement des autres*; ὅποτε τοῦ ἔτους, *proprie: en quel tems de l'année: sic Galli dicunt: lors de la guerre.*

Genitivus cum substantivis. Materia ex qua aliquid completur vel conficitur, partitio vel pars rei, causa efficiens, genitivo exprimentur. Πεποιήται λίθου vel ἐκ λίθου, *il est fait de pierre*; ἔπιον τοῦ οἴνου, *j'ai bu du vin*, i. e. partem vini non omne vinum. Διὸς πεφνικός, *engendré de Jupiter*; ἐξ ἧς ἔφυσαν, *de la quelle ils ont été engendrés*; ἐν Ἀερόπῃ ἀπό; πάντα τὰ γινόμενα ὑπό τέ τινος γίνεται καὶ ἐκ τινος, *tout ce qui est fait, est fait par quelque chose et de quelque chose.*

Genitivus cum verbis, et quidem 1) impediendi: εἰργεν τῆς θαλάσσης, *écarter de la mer.*

2. Fruendi: ἀπῆλαυε τῶν παρόντων, *il jouissoit des biens présents*; πιπίσκοντες με τουτουῖ τοῦ φαρυμάκου, *me présentant à boire de ce poison*; κληρονομησαί τῆς βακτηρίας αὐτοῦ, *hériter de son bâton*; γέυσθαι κακῶν, *essayer du mal*; γούττειν τῆς κακῆς, *goûter de quelque chose.*

3. Privandi et abstinendi: μὴ ψευδοθῆ τῶν ἐλπίδων, *afin qu'il ne soit pas frustré de ses espérances*; ἀποστέρειν ἑαυτοῦ τῆς σωτηρίας, *se priver soi même de son salut*; ἰσοφίᾳ με τοῦδε, *vous me priverez de cela*; στέρεισθαι νίκης, *être privé de la victoire*; ἀγνέειν οἴνου καὶ ψευδολογίας, *s'abstenir de vin et de mensonge*; κάρων ἀπέχεσθαι, *s'abstenir de fèves*; εἰ μὴ ἐκστήσῃ τῆς ὁδοῦ, *si vous ne vous retirez du chemin*; τέκνων ἀφοῦ, *séparez vous de vos enfans.*

4. Verba diligentiae et negligentiae: σοῦ δ' οὐ φοροῦμαι, *je ne me soucierai pas de vous*; ἡμῶν οὐδὲν κηδεσθαι, *ne pas se soucier de nous*; ὧν μεταμέλεισθαι ἀνάγκη, *dont il faut nécessairement se repentir*; τῶν σωμάτων ἐπιμέλονται, *ils ont soin du corps.*

5. Verba liberandi: ῥύσασθαι ἀνέρα λύμης, *tirer un homme de sa ruine*; ταύτης ἀπαλλάξαι σε τῆς ὀφθαλμίας, *qu'il vous gueriroit de ce mal d'yeux*; ἐλευθερῶ σε τοῦ πόνου, *je te délivrerai de la douleur.*

6. Verba distantiae et discriminis: διῶχε ταύτης σταδίους δέκα, *il étoit distant de ce lieu de dix stades*; πολλοῦ γε καὶ δεῖ, *il s'en faut de beaucoup*; χωρίζεται τοῦ

θεοῦ, ὁ μὴ συνάπτων ἑαυτὸν διὰ προσευχῆς τῷ θεῷ, *celui là se sépare de Dieu, qui ne s'unit pas à Dieu par la prière.*

7. Verba reminiscendi: τῶν φίλων μένησο, *souvenez vous de vos amis.*

8. Verba accusandi: κατηγοροῦ σου ἀπάντων τῶν τετάρων, *je vous accuse de tous les quatre chefs; περὶ οὐδενός ἤγούντο ils n'en faisoient point de cas.*

De Accusativo. Tempus continuum ac durans et Graeci et Galli accusativo exprimunt: τρεῖς ὅλους μῆνας, *trois mois entiers; πολὺν χρόνον long-tems; ἐπὶ πολὺν χρόνον, durant long-temps.*

De Adjectivo. Comparativus cum infinitivo ponitur: μείζων ἢ ὥστε φέρειν, *trop grand pour le supporter.*

Et particulae adduntur comparativo quae vim ejus augeant: πᾶν μείζων, *il est bien plus grand; μᾶλλον ἐτοιμότερος il est bien plus disposé.*

Particula μᾶλλον positivo adjecta, comparativi vice fungitur: μακάριόν ἐστι δίδοναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν, *c'est une chose plus heureuse de donner que de recevoir.* Et Gallorum comparativus est vox in positivo gradu posita, adjecta particula plus. Saepius autem Graeci comparativo pro superlativo utuntur: μακροῦ πάντων βαρύτερος, *beaucoup plus fâcheux que tous les autres.* Vis superlativi autem in voce πᾶτων versatur.

Non omittendum denique censeo substantivum in utraque lingua partes adjectivae vocis in se recipere; στεφάνισκοι ὑακίνθων, *coronae hyacinthinae, des couronnes de jacinthes.* Nihil frequentius apud Gallos hoc genere loquendi: *table de bois, de marbre etc.*

Ellipses nonnullae in quibus lingua graeca cum gallica convenit. Ponitur articulus *la* absque substantivi adjectione, diciturque à *la françoise, à la turque,* et apud Thucydidem legimus: ἐσταλμένος ἐς τὸ βαρβαρικόν. Subintellige: *mode et ἔθος.* — μεταῖν τὴν ἴσην, *rendre la pareille* — τῇ δεξιᾷ, τῇ ἀριστερᾷ à droite, à gauche — τὸ στρατιωτικόν, *la soldatesque* — βόειον *du boeuf;* sic etiam Latini dicunt: *bubula* i. e. *bubula caro* — περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ; simile quid audis in hac loquutione gallica: *ces figures sont bien dessinées, la draperie suit bien le nu.*

Nulla ellipsis autem frequentior est quam vocis χρόνος: χειμῶνος, ἐκ παλαιοῦ, διὰ μακροῦ, διὰ πολλοῦ, ἐν τούτῳ, ἐν τῷ μεταξὺ, μέχρι τούτου, ἕξ ἐκείνου, quis est qui ignoret? Galli habent suum *piéça* quod absolutum est. Dicebant enim olim: *cela est fait piéça,* et *il y a bonne piéça que cela est fait.* Intelligitur autem *il y a bonne piéça de tems.* *Naguère* et *cependant* adhuc in usu sunt. In voce *naguère* vel *naguères* plures coaluerunt voces, siquidem dicitur pro: *n'a guères il est, il n'y a guère,* i. e. *il n'y a guère de tems.*

Cependant, i. e. hoc pendente sub tempore. Satis frequenter Galli olim vo-

cabulum *tems* addebant ad eandem rem significandam, scribebantque *ce tems pendant*, pronuntiabant autem pro velocitate et turbulento ingenio, *spandant*.

De Articulo. Articulus in oratione subjectum definit et rem certam atque definitam designat: *καὶ θεὸς ἢ ὁ λόγος· τὴν ἡδονὴν εἶναι ἀγαθὸν, que la volupté est le bien même, le bien par excellence; πάρεστιν ὁ ἀνὴρ, πάρεστιν, ἀνὴρ, l'homme est là, un homme est là.* — Articulus indicat totum genus, omnem multitudinem, excellentiam: *l'homme, le François, le poëte.* Cum nominibus numeralibus positus definit: *λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, prenant les cinq pains et les deux poissons; εἰσὶν ἡμῖν πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες, nous avons cinq pains et deux poissons.* — Additur pronomibus: *ὁ αὐτός, le même, lui même.*

De Pronomine. Pronomen reciproquum et relativum inter se permutantur: *ὁρῶν οὖν τὴν τοῦ δήμου κίνησιν ἐπ' αὐτόν; voyant que le peuple se soulevoit contre lui: ἐπ' αὐτόν, dictum est pro ἐφ' ἑαυτόν et contre lui pro contre lui même.*

De Indicativo. Galli, Graecos imitantes utuntur indicativo pro conjunctivo Latinorum, maxime autem particula *εἰ*, gallice *si*, praecedente: *εἰ γὰρ αὐτὴν παρεχόμεθα ἡμεῖς ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῶν προθυμίαν, car si nous avons fait paroître la même alacrité en notre propre cause; si enim eandem in nostra ipsorum causa alacritatem ostendissemus.* Imperfectum gallicum respondet imperfecto graeco. Latini autem plusquamperfecti conjunctivo utuntur. *Εἰ μὲν περὶ καιροῦ τιος πράγματος προὔτιθετο λέγων: s'il avoit résolu de parler de quelque nouvelle affaire.* Fugiant tirones in talibus ut pestem, istum germanismum usque ad nauseam recurrentem: *s'il auroit etc.*

In utraque lingua futurum locum imperativi usurpat: *vous irez, vous ferez pro: allez, faites.* *Πιαδ. 2, 88. γνώσεαι Ἀτρείδην pro: γνώθι. Aristoph. Plut. 488. μαλακὸν δ' ἐνδώσετε μὴδέν. Xenoph. Cyrop. VIII, 3, 47. ἀλλὰ σὺ μὲν πλουτῶν οἴκοι μενεῖς.* Teneant autem tirones futurum pro imperativo apud scriptores graecos imprimis in oratione interrogativa legi praecedente negatione. *Sophocl. Philoct. 975. οὐκ εἰ μεθεῖς τὰ τόξα ταῦτ' ἐμοὶ πάλιν; Trach. 1173. Ed. Herm. οὐ θάσσον οἴσεις, μὴδ' ἀπιστήσεις ἐμοί; Ai. 75. οὐ σὶγ' ἀνέξει, μὴδε δειλίαν ἀρεῖς; In his autem οὐ directe, μὴ indirecte, negat. Oed. R. 636. Ed. Herm. οὐκ εἴ σὺ τ' οἴκους; Plat. Symp. p. 227. οὐκ ἐδφημήσεις; Plutarch. in Apophth. p. 180. οὐκ ἀπάξεις εὐθὺς ἐκ τοῦ συμποσίου τὴν γυναῖκα; Et Latini eodem modo dicunt: non tu hinc abis? *Ter. Eun. IV, 7, 29.**

De Adverbio. Supplent Graeci ut Galli adverbia per denominativa cum praepositione: *il vit de prévoyance, il court de vitesse; de bon gré, de propos délibéré etc.* *Ἐν τάχει, σὺν τάχει κατὰ τάχος, ἐς τάχος, ἐξ ἀκριβείας, πρὸς ἀκριβείαν, πρὸς ὀργὴν πρὸς βίαν etc.* Et apud Gallos adjectivum adverbiascit: *parler haut, chanter juste, frapper fort.* *Πρῶτον, τὸ πρῶτον, primo; ἐπίτηδες consulto.* *Il. 2, 414. ἀίχητα, etc.* Adverbia et particulas bis, immo ter positas invenies. *Ἀὐ, αὐθις αὐ, αὐθις πάλιν, αὐ-*

θις

θις αὐτὸ πάλιν Av. 1326. Ran. 1077. Philoct. 952. Oed. Col. 1413. Quid? Aristoph. Nub. 975. εἴτ' αὐτὸ πάλιν αὐθις. Et Galli: *donc, doncques; or, ordonc, ordonques; avant, paravant, auparavant; dans, dedans, endedans; hors, dehors, endehors.*

Quod ad particulas negativas, earumque geminationem attinet, Graeci et Galli mirum in modum consentiunt et conspirant, sed v. Nouvelle Méthode, Liv. VIII, ch. 14. Res maximi est momenti, sed longum est omnia dicere.

Nota H. Stephani. Nos aliquando ita utimur pronomibus *moi, toi, te, nous, vous* in dativo casu, ut supervacanea esse videantur, quum tamen non sint, sed eundem usum habeant, quam graeca *μοί, σοί, ἡμῶν* et *ὑμῶν*, in talibus plerumque locis habere constat. *Regardez moi la mine de cet homme; battez le moi bien.* Sic etiam: *je vous l'ai bien rembarré.* Quin etiam sequente alio dativo, veluti cum dicitur: *je vous lui ai bien dit ses vérités, je lui ai bien chanté sa leçon.* His certe in locis dativus *vous* perinde sonat propemodum ac si diceres [dicas] *in gratiam tuam*: sicut supra *moi, in gratiam meam*. Nam pro his: *regardez moi la mine de cet homme*, diceretur multis pluribus verbis: *faites moi le plaisir de regarder etc.* Apud Latinos autem haud facile exempla similis omnino horum pronominum usus reperies. Nam cum dicit Horatius: *Quid mihi Celsus agit?* talem esse pronominis *mihi* usum minime dici queat. Est quidem certe talis omnino, qualis pronominis *μοί*, in hoc graeco loquendi more, quod latino illi respondet: *ἠρόμην ὃ τι ἡμῶν ὁ καλὸς Ἰακιστάτης ποιεῖ;* quae verba sunt cujusdam Libanii epistolae principium.

Proferam nonnulla exempla graeca: *εἰπαί μοι πρὸς βασιλῆα, Μαροδόνιε.* Herod. VIII, 68, 1. *ὦ τέκνον, ἣ βέβηκεν ἡμῶν ὁ ξένος;* Oed. Col. 82. *μανία γὰρ ἔλθεις ἡμῶν ὁ κλεινὸς Νύκτερος Αἴας ἀπέλωβήθη.* Ai. 216. *οἳ' ἔργα δράσας ὑμῶν, εἴτα δεῦρ' ἰὼν Ὀποῦ, ἔπρασσον αὐθις;* Oed. R. 1401. 1389. Ed. Herm.

Non possum quin adscribam acutissimam observationem H. Stephani. Laudanda vero majorum nostrorum prudentia, quod cum Latinos in quibusdam vocabulis a graeco sermone sumtis, unam ex eorum significationibus viderent omisisse, eam tamen ipsi in suis praetermittere vocibus noluerunt, licet eas non a Graecis sed a Latinis mutarentur. Exempli gratia sicut ex latino *differre*, facta e graeco *διαφέρειν*, sumsimus *différer*, ita *différent* et *différence* ex *differens* et *différentia*: verum cum Graecos *διάφορον* non pro eo tantum usurpare viderent, pro quo Latinis in usu est *différens*, sed etiam pro dissidio et controversia: placuit illis vocem itidem suam *différent* in hac quoque significatione usurpare. Nec vero quarundam duntaxat vocum, quas, ut ipsi a Latinis, ita hi a Graecis sumserant, significationem ita extenderunt: sed in aliis quoque idem factum ab illis fuit. Quum enim dicimus, *il me souvient*, est quidem hoc *souvient* ex latino *subvenit* factum, ut *advient, survient, revient*, sed in hac significatione imitamur graecum verbum *ὑπέρχεται*, quod proprie illi latino, ob similem plane

compositionis formam respondet. Sic tamen, ut fatear non minus frequenter, vel potius magis etiam frequenter ἐπέροσθαι dici de eo, quod nobis in mentem venit. Hoc quoque non omittam nos istam significationem verbo latino dantes, in prima syllaba uti mutatione, qua non itidem utimur quum verbo *subvenire* suam *succurrendi* significationem damus. Dicimus enim *subvenir*.

Quid, quod in quarundam rerum appellationibus una Galliae pars latinum, altera graecum vocabulum est mutuata. Exemplo erunt *pimart* et *becquebo*. Nam qui *pimart* dicunt, Latinorum picum martium repraesentant, [quum *pimart* sit picus martius et initio quidem *picmart*, per utriusque vocis latinae apocopen, postea vero *pimart* dictum fuerit, exempta mollioris soni ergo litera *c*:] at quibus in usu est *becquebo*, ab iis plane vis graeci vocabuli *δροζολάπτης* repraesentatur. Ex *becquer* ou *béquer* [ex quo etiam *bequesique*] et *e* vocula *bo*, idem significante, quod caeteris Gallis *bois*.

II.

Ἀποβαλέεις τὴν κεφαλὴν, tu perdras la tête; ἄγειν πένθος, mener deuil; ἄγειν ἐπὶ βῆμα, traduire devant un tribunal; ἀγωγέεις, guide, corde dont on se sert pour conduire les chiens de chasse; ἀγωγή, conduite, aussi conduite d'un discours, d'un poëme; ἀγωγία, les menées, moyens employés pour attirer etc. ἀδαγμός, démangeaison; ἀδιάφορος, indifférent; ἄδομαι, au pass. être rassasié, pour être dégoûté de; ἀερέθομαι, s'élever dans les airs, être suspendu, être en suspens; ἀερολέσσης, qui débite des contes en l'air; ἀερομαχέω, combattre en l'air, livrer un combat imaginaire; ἀερομαχία; αἷμα, consanguinité; αἰωρέομαι, être élevé, être en suspens; ἀκαίρος, qui est hors de saison; ἀκαιρώς, hors de saison; ἀκαιρολογέω; ἀκαιρολογία, propos, discours hors de saison; ἀκανθα, épine, au fig. difficulté; ἀκανθοβάτης, qui marche sur des épines; ἀκατάληπτος, ne pas saisir c. à d. ne pas comprendre; ἀληπτος, incompréhensible; ἀληθινός, vrai, comme ἀληθινή σοφία, vraie sagesse, ἀληθινός ἔργον; ἀλογέω, ne tenir aucun compte de, c. à d. mépriser; ἀλώπηξ, homme rusé; ἄμαξα, le chariot, constellation; ἀμητός, la moisson, pour le tems de la moisson; ἀναζεύγνυμι, rejoindre, en parlant d'un général qui retourne avec son armée; ἀναλαμβάνω 1) reprendre, dans le sens où nous disons: il a dit ce mot, mais il s'est repris; 2) reprendre, dans le sens de corriger; 3) ἀναλαμβάνω τὸν νοῦν, je reprends mes esprits; ἀναλέγομαι, ἀναλέξιμος ἑαυτὸν, s'étant recueilli; ἀναπολέω, rouler dans sa tête; ἀναστάνομαι être en suspens; ἀναφέρω, ἀνήνεγκεν εἰς τὸν ἄρχοντα, il l'a rapporté, il en a fait son rapport au prince; ἀναφέρων sc. ἑαυτὸν, se portant bien; ἐκ τῆς πληγῆς ἀναφέρων, ex ictu convalescens, Plat. ἀναφυσάω, enfler de vanité; ἀνθεμίζομαι cueillir la fleur, au fig. ἀνθέω, au fig. fleurir, être florissant

sant; εἰδέναι χάριν, savoir gré, οἱ ἀγαθοὶ ἀντὶ μικρῶν οἴδασιν χάριν, les gens de bien savent gré des moindres services; ἀντλέω, épuiser, endurer, *haurire*, ἀντλεῖν βίον épuiser les maux de la vie; ἀπαρτάω, ἀπαρτῶ τὰς ἐλπίδας ἐν τούτῳ j'attache toutes mes espérances à cela; ἀπερχομαι, en parlant de choses inanimées p. ex. ses cheveux s'en vont; ἀπευθύνω, redresser, pour corriger; ἀπλότης simplicité c. à. d. candeur; ἀποβλέπω, avoir en vue, i. e. se proposer; ἀποκλέπτειν ἑαυτὸν, se dérober p. se cacher, *sich fortstehlen*; ἀπουναίω, au fig. assommer quelqu'un par son bavardage; ἀπομανθάνω, désapprendre; ἀποπέμπω, renvoyer pour répudier; ἀποθῆναι, τοῦτο ἀπέθηνε τὸ ἔπος, il jeta ce propos, aussi rejeter avec dédain; ἀποφέρω, emporter, αὐτὸν ἀπήνεγκεν ἡ νόσος la maladie la emportée, 2) remporter de la gloire, un avantage, la victoire; ἀριθμός, ἀριθμὸν ποιῆσθαι, faire le compte; ἄρκτος, ourse, constellation; ἀρτᾶσθαι ἐν τινός, attacher sa destinée à celle de quelqu'un; ἀσκός, un sac à vin, un gros ventre; ἀσπλαγγος, qui n'a pas d'entrailles, pour qui est sans pitié; ἀτάξια désordre; ἀφιγνέομαι, ὡς δὲ ἐξ οἴνον ἀπίετο, quand il vint au vin pour: quand il vint à parler du vin; ἀχθοφόρος portefaix; ἄωρι, ἄωρία, hors de saison.

Βαλαντιοτομεῖν, couper la bourse; βαλαντιοτόμος, filou; βάλλειν jeter, les yeux par ex. βάλλεσθαι κοηπίδα ἐλευθερίας, jeter les fondemens de la liberté; ὅς με μετ' ἐριδας βάλλει qui me jette dans des querelles, dans des procès; βάλλειν, frapper, comme βάλλει με φθόγγα; βάραθρον, gouffre, abîme, grand malheur; βασιλεύς, βασιλίσκος, roitelet, oiseau; βατράχιον, la grenouillette, herbe; βάφη, trempe du fer; λόγος τῆ βαφῆ ἑρθορικῆ ὑπογεομένοσ, style qui a la couleur oratoire, qui annonce une teinture de rhétorique; βλαστῆιον, βλάστη, rejeton p. enfant; βλέπειν πρὸς τινά, tourner ses regards vers quelqu'un, c. à. d. mettre son espérance en lui; βουκολεῖν ἐλπίσιν, repaître d'espérances, repaître de promesses; βουλεμίαω être attaqué de la boulimie, comme on dit, faim de loup, fièvre de cheval; βούλομαι a les mêmes significations que le mot vouloir, quand nous disons: vouloir du bien, que veut dire ce mot? les enfans veulent être menés par la crainte, ce jet d'eau ne veut pas aller; βούφθαλμον, oeil de boeuf, plante; βούτη; le bouvier, constellation.

Γάλα, ὁ τοῦ γάλακτος κύβλος la voie lactée; γαργαίρω, regorger, pour, être plein; γεράνιον, grue, machine à soulever les plus grands fardeaux; γλώσσα, languette d'un instrument à vent; γλώττις, languette de flûte; γόνια, coin, pour retraite obscure.

Δακέθυμος, qui ronge le coeur; δάνω, mordre au fig. δάκρυον, larme, pour suc qui découle des arbres ou des plantes, les pleurs de la vigne; δακτυλήθρα, doigtier; δακτυλοδεικτέω, montrer au doigt ou du doigt; δασύ χωρίον, un país fourré, c. à. d. rempli de bois; δεῖ, il s'en faut, πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν, il s'en faut de beaucoup que la

chose soit ainsi; μικροῦ ἐδέησεν ἀνελκύν τὴν πόλιν, peu s'en fallut qu'il ne détruisit la ville; δεῦγμα, montre, échantillon; δειννυμι, montrer p. enseigner, Antig. 300. πανουργίας δ' ἐδειξεν ἀνθρώποις ἔχειν; δειλός, malheureux et méchant, comme malheureux, qui a aussi les deux sens en françois; δεινός, terrible et habile, étonnant, c'est un terrible homme, δεινός λέγειν, ῥήτωρ δεινός; δεινῶς de même; δεῖπνον ποιῆν, faire un repas; δεξιὰ la droite; δεξιός adroit; δεξιουῦσθαι τραπέζῃ, recevoir à sa table; δεύτερος pour nouvel, un second Hercule p. un nouvel Hercule; δέγομαι dans le sens d'interpréter, καλῶς δέχεσθαι prendre dans un bon sens; δημητήριον, raillerie mordante; διαδραμοῦσης φήμης le bruit ayant couru; διαπλεύσαντες τὸν βίον εὖ, ayant fait heureusement le trajet de la vie; διαῤῥέειν ὑπὸ τῶν ἡδονῶν, nager dans les plaisirs; διαῤῥήγγυσθαι ὑπὸ τοῦ φθόνου crever d'envie; διασπείρειν λόγον, semer le bruit; διατίθεμαι, faire une disposition testamentaire; διάθεσις disposition testamentaire, aussi, disposition de l'ame; διαφέρω différer; διαφέρει, il importe; διαφορά, différent, pour dissension; οἱ δίδυμοι, les gemeaux, constellation; πληγὰς δίδοναι donner des coups; δίδοναι θυγατέρα donner une fille en mariage; ἔδωσαν σφέας αὐτίους Ἀπρίῃ τῷ Αἰγύπτου βασιλεῖ; comme nous disons: ils se donnèrent à un tel prince; διέδρος dissident; διεξίεναι, discourir; διέρομαι, discourir, parcourir dans un discours; δίκην ἔχειν, avoir satisfaction p. ex. d'une injure; διπλοῦς, duplicité, fourberie; διαψῆν ψόνου, être altéré de carnage; ταῖς ἡδοναῖς δουλεύειν, être esclave des plaisirs, des passions; δραμάς, une courreuse, femme perdue; τὰ εὖ δεδραμμένα, les bienfaits; δύνάμις, δυνάμεις, forces militaires, ναυτικαὶ δυνάμεις, forces navales; δυνατός, qui est en pleine santé, une femme puissante.

Εἶδω ν. οἶδα; εἶσομαι σοι χάριν, je vous saurai gré; ἵνα ἴδω τί ποτε καὶ λέξει, pour voir ce qu'il dira; ἀσφαλές ἐστι λέγειν, il est à dire en toute sûreté, pour on peut; εἰμι τῆς πόλεως τῆσδε, je suis de cette ville; εἶναι ἑαυτοῦ, être à soi; ἔξω ἑαυτοῦ εἶναι, être hors de soi; εἰς οὖς λέγειν, dire à l'oreille; εἰσάγειν τινά, introduire un personnage dans le discours, c. à. d. le faire, parler, comme font les auteurs de dialogues; εἰσβάλλειν, se jeter dans ou sur, εἰσβάλλειν εἰς τὴν Ἀττικὴν; se jeter dans la mer, en parlant d'un fleuve, εἰσβάλλειν εἰς τὸν πόντον; εἰσεμι, entrer en charge; εἰς τὰς ἀρχάς, entrer dans les magistratures; εἰσπίπτειν, tomber dans, fondre sur; ἐν καρδίας ἐποίησε, il la fait de coeur et d'ame; ἐκκίω, enflammer, au fig. ἐξεκαύσθη πόλεμος, la guerre s'alluma; ἐκκόπτω, ἐκκοπτέον αἰτίαν, il faut ôter la cause pour ôter l'effet, comme nous disons: couper tout court; ἐκκόπτειν ὕδατος ἀγωγούς, couper les aqueducs pour, intercepter l'eau qui vient des aqueducs; ἐκκρομέννυμαι, ἐκκροέμαι, au fig. être en suspens; ἐκλαμβάνω, prendre dans un sens; ἐκλέλυμένως, lâchement, d'une manière relâchée; ἐκλάμπω, briller, avoir un nom éclatant; ἐκλιθολογεῖν, épierrer; ἐκλογεύω, accoucher; ἐκπίπτω, tomber pour dégénérer; ἐκπλήσαι τὸν νόμον, accomplir la loi; ἐκπιπτος, déchu;

ἐκρηπίζειν πόλεμον, allumer la guerre, ἐξεφύσησε τοσοῦτον πόλεμον, il alluma une si grande guerre; ὁ ἐκτὸς αἰτίας, qui est hors de blâme; ἔκφορος, emporté par une passion; ἐκτάδην, par extension; ἐλαίνειν τείχος, τάφρον, tirer une muraille, un fossé; ἐλευθερίως πεπαιδευμένος, qui a reçu une éducation libérale; ἐλεύθερα διατριβαί, les arts libéraux; ἐλεύθερος φωνή voix libre; ἐλευθέρα παιδεία, instruction libérale; ἐλλάμπομαι, briller, au sens figuré; ἐλλείπω, manquer à son devoir, il m'a manqué; ἐμβατήριον, entrée pour exorde; ἐμμετρος, qui est en mesure, qui garde la mesure, au propre et au figuré; τὸ ἐμπίπτον, ce qui tombe sous la main; ἐμπίπτειν, tomber dans l'esprit; ἐμπνέω, inspirer, θάρσος ἐμπνέουσας, ayant inspiré de la confiance, ἐμπνέων φόνου, respirant le carnage; ἐμποιεῖ τὸ μισεῖν τοῖς ἀρχομένοις, il le fait haïr de ses sujets; ἐμποιεῖν ἐλπίδας, λήθην, ὄργην; ἐναγκαλιζομαι, embrasser; ἐνάγω, induire, pour engager; ἐνάλλομαι, insulter; ἐναντιότης, contrariété; ἐνδεχέται, il est reçu, c. à. d. l'usage le veut; ἐνδέδεσθαι ὀρκίοις, être lié par serment; ἐνδιδόναι τῇ ἡδονῇ οὐ πρὸς τὴν ἡδονήν, s'adonner; ἐνίσταμαι, être instant; ἔντια, armes, batterie de cuisine; ἐντροπίας, vin qui tourne; ἐξαδυνατέω, n'en pouvoir plus, être rendu; ἐξακμάζω, se flétrir, d'une personne qui vieillit; ἐξαμείβω, rendre le change, rendre la pareille, ἐξαοτᾶν τινὰ ἑαυτοῦ, s'attacher quelqu'un par les liens de l'amitié; ἐξαοτάομαι, être attaché à, dépendre de; ἔξειδρος, qui n'est pas dans son assiette naturelle; ἐξεργάζομαι, achever, pour détruire; οἱ ἔξεληλυθότες, ceux qui sont sortis de charge; ἐξινέομαι, venir à bout d'une chose; ἐξίσταμαι, être hors de soi; ἐξορθόω redresser; ἔξωρος qui n'est plus de saison; ἐορτάζω fêter, pour célébrer; ἐπαίδειν τι τινί, répéter toujours la même chose à quelqu'un, la vieille chanson; ἐπαῖω, entendre p. comprendre, τὴν βαρβαρῶν γλώσσαν οὐκ ἐπαῖω, je n'entends pas la langue des barbares; ἐπαιωρόομαι, être en suspens; ἐπαυμάζω, être à la fleur de l'âge; ἐπακολουθέω, poursuivre un ouvrage que l'on a commencé; suivre un orateur dans son discours, dans son raisonnement, être sectateur; ἐπαναφέρω, faire le rapport; ἐπανίσταμαι, s'élever contre; ἐπανορθόω redresser, pour corriger; ἐπάνω τῶν τούτων ἐστί, il est au-dessus de tout cela; ἐπαιδός, enchanteur, ἐπαιδὴ, ἐπαιδία enchantement; ἐπαριστερος, gauche, pour maladroit ou sot; ἐπαριστερότης gaucherie; ἐπαριστερός gauchement; ἐπαρκέω suffire à; ἐπάροις, hauteur, fierté; ἐπεκδρομεῖν, faire des excursions; ἐπισπίπτω, tomber sur, pour fondre sur; τὸ ἐπέκθόν μοι, ce qui me vient dans l'esprit; ἐπιδείκνυμι, faire montre; ἀναδείην ἐπιειμένος, comme on dit en fr. être revêtu de force; ἐπιθύομαι, sacrifier à, comme dans cette phrase: Νέρωι Γάλβαν ἐπιθυσομένη; ἐπιλαμβάνομαι, reprendre, pour réprimander; ἐπιπαίζω, se jouer de; ἐχθρὰν ἐπισπασάμενος, s'étant attiré la haine; ἐπισπλαγγίζομαι, avoir des entrailles, pour être ému de compassion; ἐπιστολιαφόρος porteur de lettres, facteur; ἐπιστρέφω, du raisin qui tourne quand il commence à mûrir; ἐπιτιθέμαι νόμον, imposer une loi; ἐπιτίθεμαι, mettre la main à l'ouvrage; ἐπιτύφω, enflammer contre, i. e. irriter; ἐπιφαίνω, apparaître; ἐπιφέρω χειρας,

porter les mains sur, *τὰ ὄπλα πόλει*, porter les armes contre l'état; *ἐπιφέρειν*, inférer, tirer une conséquence; *ἐπουρῖζω*, conduire à bon vent; *ἔρχομαι ἑρέων, γράσων, λέξων* je vais parler; *ἔρση*, rosée, *ἔρσαι*, agneaux qui ne font que de naître. Aeschyle appelle les petits oiseaux qui viennent d'éclorre, *δρόσους*, de la rosée. Delà les Grecs ont dit, des chairs de rosée, pour dire des viandes tendres et délicates. Alciphron a dit: *ἦπαρ δρόσῳ προστοικός*, un foie semblable à la rosée v. Casaub. ad Athen. IX, 8. Et les François disent, tendre comme de la rosée; *ἔσχατος δῆμος* la dernière classe du peuple; *τὰ πάντων ἔσχατώτατα παθῶν*, ayant souffert les dernières extrémités; *τὸ ἔσχατον ἀδικίας* le dernier degré de l'injustice; *ἑταῖρε*, mon ami, terme d'honnêteté qu'on adresse à des personnes avec lesquelles on n'a d'ailleurs aucune liaison; *εὖ* bien, dans beaucoup de phrases; *εὕρισκω*, trouver, pour rencontrer; *εὕρισκω συμβαλλόμενος*, je trouve par mon compte; *εὐσπλαγγος*, qui a des entrailles, pour, être compatissant; *εὐστομος*, d'un cheval qui a de la bouche c. à. d. qui est docile au frein; *εὐστοχέω*, frapper au but, pour raisonner juste, conjecturer avec justesse; *εὐφρόνη* la nuit, de là le proverbe françois: la nuit porte conseil; *εὐφρής* bien né; *εὐχειρ*, qui a la main bonne i. e. habile; *εὐωρος*, qui est de saison; *ἐφέπτομαι*, toucher, i. e. avoir du rapport; *ἐφεδρεύω*, épier p. ex. l'occasion favorable; *ἐφέλλομαι*, se traîner avec peine; *ἐγίπταμαι*, voler vers p. dire: arriver vite; *οὐκ ἔχω*, je n'ai pas, pour je ne puis; *οὐκ ἔχω τι λέγω* je n'ai rien à dire; *ταῦτα εἶχομεν εἰπεῖν*, voilà ce que nous avions à dire; *εὐνοίαν ἔχειν*, avoir de la bienveillance; *ἐπὶ σφίσι ἔχοντες*, comme nous disons; à qui en avez vous? pour: à qui en voulez vous?

Ζυγός, la balance, constellation.

Ἡριέρον, senecion, herbe; *τὸ ἡμερήσιον*, journée, c. à. d. salaire pour une journée de travail; *ἠγείσθαι*, conduire; *τὴν γλώσσαν πένθ' ἠγουμένην* Philoct. 99.

Θαυμάστης, admirateur, enclin à admirer, enthousiaste; *θεατρικός*, théâtral, pour: pompeux, emphatique; *θεατρικῶς*, d'une manière théâtrale, avec ostentation; *γῶναι τὸ θέλει τὰ δῶρα λέγειν*, comme nous disons: que veut dire cela? *θεοποιεῖν τὴν κοιλίαν*, faire un dieu de son ventre; *θερμός* chaud, pour échauffé, bouillant au fig. *δάκρυα θερμιά*, chaudes larmes; *θεσμοφόρος*, qui porte une loi; *θήγω* aiguïser, au propre et au figuré; *θηλῆς* féminin, efféminé, mou. *θηρέω* chasser, pourchasser, pour briguer, chercher à attraper; *θηριόβροτος*, vermoulu; *θυμηγέρω*, recevoir ses esprits; *θυμοβόρῳ* ronger le coeur; *θυμός*, coeur, courage, *θυμὸν ἔχε ἀγαθόν*, ayez bon courage.

Ἰδοῦ, voici, voilà; *ἰδι* allez, i. e. courage; *ἵπποβάμονα ῥήματα*, de grand mots, des mots emphatiques, comme nous disons: se mettre sur ses grands chevaux; *ἰστάραι τὰ ὦτα*, dresser les oreilles; *ἰστάρται τρίχες*, les cheveux se dressent sur la tête;

ἴστησι τὰς τρίχας, cela fait dresser les cheveux à la tête; τρόπαιον ἴστατο, il dressoit un trophée; ἰστοπέδη, le pié du mât; τὰ τῆς πόλεως ἰσχυρά les forces d'un état.

Καθαρώς, avec pureté, du style; κακία, vice, λόγου, vice du discours, style vicieux; κακοήθης, malin, en terme de médecine, comme ulcère malin; κακός, méchant, pour, pauvre, abject, vil malhabile, mauvais; κακόν, mal, calamité, adversité; κακοστομέω, avoir une mauvaise langue, au fig. κακοφυής, qui est mal né, i. e. d'un mauvais naturel; καλεῖν τὴν δίκην, appeller une cause; καλλίθριξ, capillaire, plante; καλλίπλουτος, qui a une belle fortune; καί σοι τὸ Θησέως ὄνομα θωπεῦσαι καλόν, vous avez beau flatter le nom de Thésée; καρδίαν μὴ ἔχειν, n'avoir pas de coeur, au fig. ἐκ καρδίας φιλεῖν; κορηβαρέω, avoir une grande pesanteur de tête; κορηβαρία, pesanteur de tête; κάρις, squille, petit poisson dont on se servoit pour amorce. De là le proverbe: ἄγιστρον μετὰ τῆς καρίδος καταπίνειν, avaler l'amorce; avec la squille, comme nous disons, avaler l'amorce et l'amorce; κατὰ γῆς κάθημαι, je suis assis contre terre, pour sur la terre; καταβαίνω, descendre, pour s'abaisser à, s'accommoder; καταγιγνώσκω, connoître d'une chose, pour juger; κατακίζω, déchirer, c. à. d. par des critiques, mordre sur quelqu'un, c. à. d. le censurer vivement; κατακόπτω, tailler des arbres; καταλαμβάνω, saisir, p. comprendre; κατέλαβε νοῦσος, la maladie le prit; καταμειδιῶ, se rire de; οὐ καταπροῖξεται, il ne le portera pas loin, disent les François aussi, p. on s'en vengera dans peu; καταρρέω, affluer, en parlant des hommes; καταρρήγγνμι, éclater, καταρρήγγη πόλεμος, la guerre éclata; καταρρίζω, enraciner; κατέστρεψε λόγον εἰς πολιτείαν, il tourna la conversation sur le gouvernement des états; κατασυσφίττω, siffler quelqu'un; κατιθέναι χάριν ou εὐεργεσίαν τινί, placer un bien fait chez quelqu'un i. e. obliger quelqu'un; καταθεῖναι, exposer son opinion; καταφέρωμαι, être porté en bas, descendre; κατεπάδω, enchanter, au propre et au fig. τὸ κατεπαδόμενον, ce qu'on chante à quelqu'un pour le flatter; que nous chantez vous là? κατιργάζομαι, mettre en oeuvre, ouvrir; κατορθόω, redresser; κανθμός, brûlure des plantes, des arbres, causée par des coups de soleil après les gelées de la nuit; κέρφος, nom d'un oiseau de mer qui est facilement emporté par le vent, de là homme léger, comme les François disent: tête de linotte; κερτομέω, piquer par des sarcasmes; κιστός, piqué, brodé; κεφάλαιον le capital, le principal d'une dette; κεφαλή, au fig. le haut, la partie supérieure d'une chose; κεφαλοβαρής, dont la tête est lourde; κλίνω, faire plier l'ennemi; κλίνομαι, pencher vers son déclin; κοινός, commun i. e. vulgaire, ordinaire; κοίτη, lit d'une rivière; κόπτω, battre monnoie; κορέω, balayer, au fig. μὴ κόρει τὴν Ἑλλάδα, ne balayez pas, i. e. ne dépeuplez pas la Grèce; ἡ κορυφαία, la têtère, partie de la bride du cheval; κορυφώω, couronner l'oeuvre, χρυσὴν ἐπιτιθέναι κορώνην, couronner dignement un ouvrage; expression proverbiale empruntée d'Homère Il. δ, 111. πᾶν δ' εὖ λειήνας χρυσὴν ἐπέθηκε κο-

ρώνην; κουρεακή λαλία, babil de barbier ou de perruquier; κουρίζω, être jeune, dans le sens de se conduire en jeune homme; κουρίζω, soulager, p. consoler; κουρων πῦρ, feu léger, p. feu modéré; κοχλιοειδής κλίμαξ, escalier en limaçon; κρόνιπτος, un grand radoteur; ἵαπος, dans la composition renforce le sens, p. ex. fièvre de cheval; κροτέω, dans le sens fig. faire sonner bien haut; κτιλεύω, apprivoiser, en parlant des hommes; κύκλω περιέλκειν, faire tourner quelqu'un dans un cercle, c. à. d. se jouer de lui, en le ramenant toujours par des raisonnemens captieux au point d'où il étoit parti; κυματοπληγής ou πλήξ, battu par les flots.

Λαβρίς, prise, tenaille; λαγρός, lâche, mou, se dit comme en françois lâche, d'un mauvais vers; λαγρός, le lièvre, constellation; πρὸς κέντρον λακτίζειν, regimber contre l'aiguillon; λαμβάνειν ἔργον, entreprendre un ouvrage; δι' αἰσχύνης λαμβάνειν, prendre à déshonneur; δι' οἴκτου λάβειν, prendre pitié; ἄγος αὐτὸν ἔλαβεν, le chagrin l'a saisi; λαμπραὶ ἐλπίδες, de brillantes espérances; λαμπρός, se dit de même de la voix, de la réputation; λασίωνες, οἶ, pais fourré; λέγειν οὐδέν, ce n'est rien dire; λεοντοπόδιον, pié de lion, plante; λεπτός νοῦς, esprit fin; λευκάκανθα, épine blanche, chardon argentin; λευκάργιλλος, argille blanche; λέγω, οὔς, accouchée; λεγωῖς, ἴδος, accouchée, femme en couches; λεγωῖδες ὥραι, le tems de l'accouchement; λογοδιάρροια, flux de paroles; οὐκ ἤλθον ἐς τοῦτον τὸν λόγον ὥστε μάχεσθαι, ils n'en vinrent pas à ces termes; λοχεία, accouchement; λοχεύω, λοχεύομαι, accoucher; λοχεύτρια, λόχος, accouchée; λυγκάζον βλέπειν, avoir des yeux de lynx; λύμα, excrément, insulte, comme; vil excrément de la terre.

Μαῖα, terme de politesse respectueuse envers les femmes âgées, comme en fr. ma bonne mère; μακροθυμία, longanimité; μαλακή ἔπη, des vers doux; μαλθακίζομαι, s'amollir et agir mollement; μανθάνω, apprendre et enseigner; μέγα φέρει, il importe beaucoup; μέγα ποιῆσθαι, faire grand cas; μεγαλομήτηρ, grand' mère; μεθύσκω, s'enivrer, au propre et au fig. μεθύοντες ἡδονῶν, ivres de plaisir; μελίσσω, emmieller, s'emploie plus souvent dans le sens métaphorique; μελανοκάρδιος, dont le cœur ou l'humeur est noire; μελανόω, noircir; μελίγλωσσος, comme on dit en fr. un discours mielleux; μελικρατον, hydromel; μελλονύμφος, ὁ et ἡ, le futur et la future; μεσογαία, le milieu des terres, d'un país; μέσην [sc. ὁδόν] βαδίζειν, tenir le milieu; μετὰ τινος εἶναι, être avec quelqu'un, c. à. d. suivre le parti de quelqu'un; μετέρχομαι, poursuivre, i. e. rechercher, briguer; ὑπὲρ τὰ μέτρα, outre mesure; μηχανορῥήφος, machinateur, artisan de fraudes, qui ourdit des trames frauduleuses; μίγνυσθαι τισί, se mêler, p. se rendre au milieu de; μικροφωνία, petite voix; μῦθος φίλων, nouvelle de nos amis, comme Ajax. 221. ἄνδρος αἰθόπος ἀγγελίαν, Thucyd. ἀγγελία τῆς Χίου; ἔλαβε τὸν μισθόν, il a reçu son salaire, p. il a été puni; τὴν μύλην στρέφειν, περιάγειν, περιφέρειν, περιελαύνειν, tourner la meule;

meule; *μυλίται ὀδόντες, μυλόδοντες, μύλοι*, les dents molaires; *μύσσωτον*, oreille de souris, plante; *μυρίοφυλλον*, mille-feuille, plante; *μυρμηκολέων*, fourmi-lion; *μωρή πολλή λέγειν*, c'est une grande folie de dire.

Νῆμα τῶν λόγων, flux de paroles; *νιανεύομαι*, être jeune dans le sens propre, et au fig. en mauvaise part; *νεόνυμφος*, nouvelle mariée. Il y a une foule de mots composés de *νέος*, qu'on peut traduire littérairement: *νέος κάρπος*, nouveau fruit, etc. *νεότης*, la jeunesse, pour les jeunes gens d'une ville; *ἐκ νέης*, de nouveau; *νεῦρον πολέμου*, le nerf de la guerre, c. à. d. l'argent; *νέφος*, nuage sur le front, c. à. d. tristesse; *νοθεύω*, abâtardir, p. altérer, adultérer, corrompre, falsifier; *νυκτιόραξ*, corbeau de nuit, espèce de hibou; *ῥῶτα ἐπιστρέφω*, tourner le dos, p. fuir.

Ο. Τὴν ὁδὸν τέμνειν, percer une route; *ὀδᾶξ*, à belles dents; *ὄθ' οὐνεκα*, il y a de quoi; *οἰκίτης*, un domestique, *οἰκέτις, οἰκέυς*; *οἰκονομία*, économie d'un discours; *οἶμαι*, se met *absolute*, comme *je pense, je crois*, et le *credo* des Latins, souvent avec une légère ironie: *ὅτι μὲν γὰρ οὔτε πεπέδημαι, οὔτε ἐν τῷ Ταρτάρῳ εἰμί, καὶ αὐτὸς ὄραξ; οἶμαι*; *ὀλίγον ἐδέησεν*, peu s'en fallut; *τὴν ὁμοίαν ἀποδοῦναι*, rendre la pareille; *οἰνοβαρέω*, être appesanti par le vin, *οἰνοβαρής*; *οἰνόληπτος*, pris de vin; *ὄνος*, celui qui dans un certain jeu appelé *οἰνοραία*, ou dans un autre jeu nommé *ὄστρακίνα*, étoit obligé de faire tout ce qu'on lui disoit, ce qu'on appeloit, *ὄνος καθῆσθαι, faire l'âne*, de la même manière qu'on dit en françois, *faire la bête* dans certains jeux de cartes; *τὸ ὄξύ*, pointe, subtilité; *ὄξυδέρκεια* ou *ία*, vue perçante; *ὄξύμωρον*, fausse pointe; *ὄξεια προσωπία*, ton aigu; *ὄξεια ὀδύνη*, douleur aigue; *ὄξεια νόσος*, maladie, aigue; *ὄξυφρονία*, voix aigue; *ὀπλίεσθαι θάρσει*, s'armer d'audace; *ἐν ὀργῇ εἶναι*, être en colère; *χεῖρα ὀρέγειν*, tendre la main p. secourir; *ὀρθότης* droiture, justesse; *ὀρθόω*, redresser au propre et au fig. *ὀρμαῖω*, se jeter, *ὄρμησε πρὸς τὴν ἐμπορίαν*, il se jeta dans le commerce; *ὀρμαῖν πόλεμον*, exciter la guerre; *ὀσμὴν ἔχειν*, avoir de l'odeur, en mauvaise part, c. à. d. sentir mauvais; *ὅσον ἦν ἐπ' ἐκείνῳ*, autant qu'il étoit en lui; *οὐδὲν εἶναι*, n'être plus rien; *οὐδένεια*, nullité, *ὑπὸ τῆς οὐδεκείας τῆς ἐμῆς*, à cause de ma nullité; *φέρει δὲ οὐδὲν*, il n'importe en rien; *ὀφθαλμοβολέω*, jeter les yeux sur; *ἐν ὀφθαλμοῦς εἶναι*, être sous les yeux; *τοῖς ὀφθαλμοῖς προπέμπειν*, suivre des yeux; *δεσπότητος ὀφθαλμός*, l'oeil du maître; *ψυχῆς ὀφθαλμός*, la vue de l'esprit; *ὀφθαλμός*, oeil, c. à. d. l'endroit par où sort le petit bourgeon de la vigne ou des arbres, et par le quel on insère l'ente ou la greffe d'un arbre; *ὀφίουχης*, serpenteaire, constellation; *ὀφρυόεις*, montagneux, comme les François disent, des rochers sourcille; *τὰς ὀφρῦς συνάγειν*, froncer les sourcils; *τὰς ὀφρῦς αἶρειν, ἐπαίρειν*, hausser les sourcils, p. prendre un air fier; *νεφέλη ὀφρῦων*, nuage du front, air refroidné, Racine a dit: un front chargé d'ennuis.

Πάγκαλος, de toute beauté; *παίζειν τὴν ἀλήθειαν*, s'écarter de la vérité; *ᾄδειν*

παλινωδίαν, chanter la palinodie; παραξύνω. raser, friser; ταῦτα γὰρ ἐγγὺς παραξύνει τὸν ἰδιώτην, ces expressions rasant de près le langage populaire c. à d. s'en rapprochent beaucoup; παραπίπτω, tomber sur, p. rencontrer; écheoir tomber en partage; παρασκευάζειν δόξαν, procurer de la gloire, παρασκευάζειν καιρόν, fournir l'occasion; παραφάγω, au fig. mordre sur quelqu'un, le railler; παρέπομαι, suivre, être la conséquence; πάρεργον, un hors d'oeuvre; παρέρχομαι, passer, p. oublier, omettre, οὐδὲν παρεῆλθεν, il n'a rien passé, c. à d. il a tout dit; παρέχειν πράγματα, donner des affaires, susciter des affaires; παρέχειν ὄραν, donner à voir; ἐς τὸ παρόν, ἐντῷ παρόντι, pour le présent, pour le moment, ἐπὶ τοῦ παρόντος; παρθένος vierge, dans le sens métaphorique, comme terre vierge, παρθένοι τριήρεις, des vaisseaux qui n'ont point encore été sur mer; παρίστασθαι, assister, prêter assistance; παρ' ὀλίγον ἤλθεν ἀποθανεῖν, peu s'en est fallu qu'il ne vint à mourir; παρ' ὀλίγον ἤλθον δλέσθαι; παρώπιον, ocellère, petite pièce de cuir qu'on attache à la tête d'un cheval, pour lui couvrir l'oeil, et pour empêcher l'impression que certains objets font sur lui; πᾶς ἀνὴρ, tout homme; ἥπερ δὴ ἔφερε τὴν ἀληθινήν πᾶσαν, toute la vérité; ἔμαθον πᾶν τὸ ἐόν, ils apprirent tout ce qui en étoit; πάντες et πάντα se joignent fréquemment avec un nom de nombre: ταυτὴν τὴν ἐπιστολὴν πάντας ὑμεῖς τρεῖς ὄντας ἀναγνῶναι χρὴ, il faut que vous lisiez cette lettre tous les trois; πάντα ποιεῖν ou πράττειν, tout faire, tout tenter, mettre tout en usage; πάντα εἶναι, être tout, jouir de la plus grande considération; τὸ δ' ὅλον αὐτοῖς ἦν καὶ τὸ πᾶν Ἀπελλῆς, Apelles étoit tout pour eux; πᾶν τοῦναντίον, tout le contraire, mais τοῦναντίον πᾶν, signifie, tout au contraire; τὸ πᾶν, le tout, p. l'essentiel; ὡς δὲ τὸ πᾶν εἶπεν, pour tout dire; τὸ πᾶν, le grand tout, c. à d. l'univers; πατέω, fouler aux pieds p. mépriser; πατήρ, titre d'honneur, comme mon révérend père; πατέρες, les pères, pour les ayeux; παχύνους, qui a l'intelligence épaisse; παχύς, épais c. à d. stupide; παχύφρων, esprit épais; πενταπέτηλον, quinte feuille, plante nommée aussi πενταπετές; πεντηκαικός, quinquennal; περάτης, passager; περάω, passer; ἐπιπόνως διὰ γήρως περῶντες, passant avec peine la vieillesse, ayant une vieillesse pénible; περὶ παντός θέλειν, vouloir par dessus toutes choses; περὶ αὐτὸν ἔχει τούτους, ils les a autour de sa personne; περικαῶς, ardemment, au fig. περιλαμβάνω, comprendre, embrasser; περιλέξις, circonlocution; περιπηγύνομαι, embrasser; περιπίπτειν νοσήματι, tomber dans une maladie; περιπίπτειν, tomber sur i. e. rencontrer; περιπλέκω, envelopper sa pensée, en style familier, gazer; περιεσιμμένος, avec un nom de personne: circonspect; περιστήδιον, gorgergette; περιστίλλω, pointiller; περιτέμνω, couper, en terme de guerre, περιτεμνόμενα ὑπὸ τῶν ἰππέων ἠλίσκετο, ayant été coupés par la cavalerie, ils furent pris; πετρόω, pétrifier; παλακίζω, couvrir de boue, traiter ignominieusement; πίθηξ et πίθηκος, singe et petit homme; ἢ πίθι ἢ ἀπιθι, avale ou dévale; ἐκ πίθου ἀντλεῖν, puiser dans un tonneau c. à d. puiser abondamment; ὁ τετρομημένος τῶν Δαναίδων πίθος, ou simplement; ὁ τέτρομη-

μένος πίθος, le tonneau percé de Danaïdes; πίθος, un ivrogne; πικρία, amertume, aigreur au fig. et au propre; πικρῶς et πικρός, de même; πίνος, crasse, métaphoriquement: négligence ou grossièreté dans le style; nous disons de même en françois dans le style familier: un discours mal torché; πίνειν τοῦ οἴνου, boire du vin; πίνειν ἤτησε, il demanda à boire, ἐπέχεον πίνειν, je versois à boire; πίπτω, tomber dans le combat; πίπτειν συμφοραῖς, tomber dans le malheur; ἄνεμος πίπτει, le vent tombe p. cesse; δάκρυα πίπτει, les larmes tombent, c. à. d. coulent; πλανᾶσθαι, errer au propre, et être dans l'erreur; πλάνη πυρετός, fièvre erratique; πλάνος βίος, vie errante; πλήρωμα τοῦ θεοῦ, la plénitude de dieu, comme étant la source de tout bien et le principe de tout; πλησίος, proche, οἱ πλησίον, les proches, c. à. d. les parens; πλήττεσθαι, être battu à la guerre; πλαθεῖον, tuilerie; πλοκή, tissu d'un discours; πλύνειν, laver la tête à quelqu'un; ἀφήκε τὸ πνεῦμα, il rendit l'esprit; πνευματικὸς ἄνθρωπος, l'homme spirituel, qui marche selon l'esprit, par opposition à ὁ σαρκικὸς ἄνθρωπος, l'homme charnel; πνεῖν, respirer, pour vivre; κακίας πνεῖν, ne respirer que le crime; ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος θεοῦ καὶ ψυχρὸν πνεῖν, souffler le froid et le chaud; μηδὲν ἔχω ποιεῖν περὶ τ' ἀνδρός, je n'ai que faire, ou je ne sais que faire de cet homme; ποιέω, est souvent suivi d'un infinitif, comme le verbe *faire* en françois; αἰσχύνεσθαι ἡμᾶς ἐποίησατε, vous nous avez fait rougir; ποιεῖν ὥστε, faire ensorte que; μήμην ou μείαν ποιῆσθαι, faire mention; πόλεμον ποιεῖν, faire la guerre; εἰρήνην ποιεῖν et ποιῆσθαι, le premier signifie proposer la paix et le second, la faire, la conclure ou la ratifier; ποιεῖν χώραν, faire place; σιωπήν, faire silence; ποιῆσθαι βασιλέα, faire roi; εὐνήν, faire le lit ou un lit; ποιεῖν ἀγαθὰ, faire du bien; σπουδῆν, faire diligence; ἀσθενεῖς ποιεῖν, rendre foibles; καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως ils leur en firent autant, c. à. d. ils leur firent le même traitement; ποιεῖν ἐκ μαρμάρου, faire de marbre; περὶ πολλοῦ ποιῆσθαι, faire grand cas; περὶ ὀλίγου ποιῆσθαι, faire peu de cas; ποιῶ λέγοντα, je fais parler; ποιῶμαι φίλιαν πρὸς τούτον ou πρὸς τούτω, je fais amitié avec cet homme; ποιῆσθαι παιδας; οἷόν τι χροῖμα ἐποίησας, qu'avez vous fait? En grondant quelqu'un; ποιῶμι, broder, au propre et au figuré, broder une histoire c. à. d. enjoliver; ποιμήν, pasteur dans le langage de l'écriture sainte; πόλεμον ἐκκαίειν, allumer la guerre; πολαιόμαι, grisonner; πολιτεύομαι, se gouverner, se conduire; ἐπολιτεύετο ἕκαστος κατὰ τὰς ἐπιθυμίας, chacun se gouvernoit suivant ses passions; πολλάκις τεθνάναι, expression hyperbolique, ici le françois renchérit encore sur le grec, mourir cent fois, souffrir mille morts; πολλοῦ δεῖ, il s'en faut de beaucoup; πολυῤῥόθοιοι ἄνθρωποι, dont la vie est si orageuse; πολύσπλαγχνος, très-compâtissant, qui a des entrailles; πονέω, souffrir; les François disent de même être travaillé; πόνος πλείρας, mal de côté; comparez aussi, travail d'enfant; πόντος ἀγαθῶν, une mer de délices; πόρον ποιῆσθαι, faire du gain; πόρῳ τῆς νυκτός, fort avant dans la nuit; τοὺς πόρῳ αἰεὶ σοφίας ἐλαύνονται, qui avancent tous les jour d'a-

vantage dans la sagesse; *χειρὶ καὶ ποδί*, des piés et des mains, c. à d. de toutes ses forces; *οὐδὲ τὸν ἕτερον πόδα ἐκ Κορίνθου πόποτε προβεβηκώς*, n'ayant jamais mis un pié hors de Corinthe, c. à d. n'étant jamais sorti de C. *ἐκ ποδῶν εἰς κεφαλὴν*, depuis les piés jusqu'à la tête; *ἐκ κεφαλῆς εἰς πόδας*, de la tête aux piés; *πούς*, se dit de choses inanimées, le pié d'une table, montagne, vers etc. pié, mesure; *πράγμα*, affaire p. embarras; *παρέχων τινὶ πράγματα*, susciter des affaires à quelqu'un; *πρόσσειν κελυθον* ou *ὁδόν*, poet. faire un chemin; *πρόηχθην τοῦτο λέγειν*, je me suis avancé jusqu'à dire cela; *προαισθάνομαι*, pressentir; *προβάλλειν ὀσμὴν*, jeter une odeur; *πρόβημα*, progrès; *προβλέπω*, prévoir; *προβολή*, ombre, c. à d. prétexte, sous ombre d'amitié; *πρόβολος*, jetée, môle, toute autre semblable avance de la terre; *προδιδόμαι τὰς ἐλπίδας*, trahir les espérances; *προῖσθαι χρήματα*, jeter son argent dans l'eau, c. à d. prêter son argent à quelqu'un qui ne le rendra pas; *προῖσθμι*, proposer; *προκαθίζομαι*, présider; *προκαταλαμβάνειν*, surprendre; *προκύων*, l'avant-chien, constellation; *προλέγω*, prédire; *προῖσταμαι*, préposer; *πρὸς τούτῳ ὅλος εἰμί*, je suis tout entier à cela; *πρὸς ὀργήν*, *βίαν*, *ὑπερβολήν*, par colère, violence, excellence; *προσαρτᾶσθαι*, s'attacher à, faire société avec; *προσβάλλειν τὴν ὄψιν*, jeter les yeux; *τὸ προσγεγενημένον*, le surcroît; *προσμιάζω*, assimiler; *προσμεβαίνω*, insulter, fouler aux piés; *προστίθμι*, proposer; *προσκήνιον*, l'avant-scène; *πρόσκλημι*, au fig. sécher sur un ouvrage; *πρόσκομμα*, pierre d'achoppement, scandale; *προσκόπτω* et *προσκόπτομαι*, être choqué de; *προσκρούω*, choquer quelqu'un; *προσλάβειν τροφῆς*, prendre de la nourriture; *πρόσμιξις*, la mêlée p. combat; *πρόσοδον δοῦναι*, donner accès; *προσπίπτω*, tomber sur l'ennemi; *προσπορεύομαι*, approcher, comme le jour approche; *προσπταίω*, broncher au propre et au fig. broncher dans un discours c. à d. manquer de mémoire; aussi échouer, recevoir un échec; *πρόσραξις*, conflit; *προστήκομαι*, être cloué à, être collé sur, pâlir sur les livres; *προσφέρειν χεῖράς τινι*, porter la main sur quelqu'un; *προσφέρειν λόγον*, porter la parole; *προσφέρομαι*, se porter vers ou contre, aussi se comporter; *μετρίως προσφέρεσθαι*, se comporter avec modération; *προσενέγκασθαι σπουδὴν*, apporter du soin; *πρόσωπον*, la tête d'un ouvrage, l'exorde; *προῦποτίθμι*, présupposer; *πρωταγωνιστεῖν*, *δευτεραγωνιστεῖν*, *τριταγωνιστεῖν*, jouer le premier, le second, le troisième rôle, au propre et au fig. *πτύω*, conspuer, traiter avec le dernier mépris; *πυκάζω*, resserrer, au propre et au fig. la douleur resserre le coeur; *πῦρ ἄγριον*, feu sauvage, sorte d'érysipèle; *πυρετός τριταῖος*, fièvre tierce.

Ραφανηδὸν κάταγμα, fracture en rave, fracture transversale d'un os; *ῥεκτήρ*, un faiseur; *αἱ ῥηγμῖνες*, les brisans, vagues de la mer poussées impétueusement contre la côte; *ῥήγμοχασμός*, rupture béante par laquelle le sang s'échappe; *ῥήγνυσθαι*, crever, comme l'orage creva; *ῥαγῆναι κόσμου*, St. Grég. rompre avec le monde; *ῥηματικός*, ver-

bal, terme de grammaire; *ρίζα*, racine au fig.; *ρίζα πάντων τῶν κακῶν*, la racine de tous les maux; *ρίζοβολέω*, jeter des racines; *ρίζολαβέω*, prendre racine; *ρίζολογέω*, cueillir des racines; *ρίζονυχες*, racines des ongles; *ρίζοτροφέω*, nourrir la racine; *ρίζω*, enraciner; *ἔρρίζωμαι*, je suis enraciné, au fig. je tiens fortement à; *ροάς*, coulure, en parlant des grains de la grappe, qui tombent ou se dessèchent, quand le raisin commence à se nouer; *ροδόεντα χεῖλα*, des lèvres de roses; *ροῦς*, flux, en terme de médecine, flux de sang; *ρόπη*, penchant, déclin, au propre et au figuré; *ροπή*, poids au propre et au fig. *ροπήν ἔχει τινα*, il a un certain poids, peut faire pencher la balance, au fig.; *μεγάλην ἂν ἔχοι καὶ τοῦτο ῥοπήν*; *ῥύπος*, crasse, p. sordide avarice, de même aussi *ῥυπαρία*, *ῥυπαρός*, *ῥυπαρῶς* et *ῥυπαρέω*; *ῥυταγωγέυς*, guide, rênes de la bride; *ῥύεσθαι*, se ruer, se jeter sur.

Σαγηφορέω, porter une saie; *σακκίζειν*, mettre la main dans le sac, i. e. dérober; *σαρκικός*, charneux, charnu, et en langage de théologie, charnel; *σαρκοβόρος*, carnivore; *σαρκόφυλλος*, qui a des feuilles charnues; *σάρξ*, la chair, en style de l'écriture, l'homme; *σεισοπυγί*; et *σεισοῦρα*, hochequeue, oiseau; *σκαιός*, gauche, i. e. maladroit; *σκαιούνη*, gaucherie; *σκηνοβατέω*, monter en scène, monter sur le théâtre; *ἔσκιαγραφημένη ἡδονή*, l'ombre du plaisir; *σκιαίνα*, ombre, poisson; *σκιαμαχέω*, se battre contre une ombre, combattre des fantômes, se donner une peine inutile; *σκληραύχην*, qui a le cou roide, têtue, opiniâtre; *σκληροκαρδία*, dureté de coeur; *σκληροκέφαλος*, qui a la tête dure; *σκληροκόιλιος*, q. a. le ventre dur, *κοιλίαν σκληράν ἔχειν*; *σκληροκοιτέω*, coucher sur la dure; *σκληροπρόσωπος*, qui a la figure dure; *τὰ σκληρὰ τῶν ὑδάτων*, des eaux dures; *σκληρὸς οἶνος*, du vin dur; *σκληρόστομος*, qui a la bouche dure, en parlant du cheval; *σκληρότης*, dureté au propre et au fig. *σκληροτράχηλος*, q. a. le cou dur et roide, au fig. opiniâtre; *σκληρόψυχος*, q. a. l'ame dure; *σκληρύνω*, endurcir; *μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν*, n'endurcissez pas vos coeurs; *σκολιότης*, marche tortueuse, perversité; *σκοιαῖος*, *σκοτεινός*, ténébreux, au propre et au f. *σκοτεινοφόρος*, qui apporte les ténèbres; *σκοτίζω*, obscurir, au propre et au fig.; *σκότος*, de même; *σκυλάκειμα*, chien, insulte, v. l'imprécation d'un Lacédémonien contre son fils: *ἔρρε κακὸν σκυλάκειμα, κακὰ μέρη, ἔρρε ποθ' Αἰδαν, ἔρρε τὸν οὐ Σπείρας ἄξιον, οὐ σ' ἔτεικον*: les poissardes de Paris en apostrophant leurs enfans, traduisent littéralement le *κακὸν σκυλάκειμα, oh! le mauvais chien*. *Σκυλεῖμα*, dépouille et *σκυλεύω*, dépouiller, en parlant d'un ennemi et d'un animal; *σκυλεύειν τοὺς λέοντας*, enlever la dépouille des lions, aussi dépouiller un arbre de son écorce; *σκυλλοπρόσωπος*, nous disons aussi dans le style familier: quelle chienne de figure; *σκώληξ*, le ver rongeur de la conscience; *σκῶψ*, espèce de chouette qui prend toutes sortes d'attitudes plaisantes, fait toutes sortes de grimaces, de la *σκῶψις*, raillerie mordante: les François disent aussi: *faire la chouette*; *σμῆνος ἡδονῶν*, essaim

de plaisirs; *σπαθιναῖαι ἔλαφοι*, dagnets; *σπάραγμα*, lambeau, au propre et au fig.; *σπαράγματα λόγων*, des lambeaux de discours; *σπαραγμός*, déchirement, émotion violente; *σπερμοβολέω*, jeter de la semence; *σπλαγγίζομαι*, avoir les entrailles émues, être ému de compassion; v. aussi, *σπλαγγίς* et *σπλάγγρον*; *σποδέω*, épousseter, ôter la poussière, frotter, au propre et au fig. Aristoph. Av. 1016. *ἁποθυμαδὸν σποδεῖν ἅπαντας τοὺς ἀλαζόνας δόκει*, on est unanimément d'avis, qu'il faut frotter tous les fanfarons; *σποδός*, cendre au propre et au fig. *καὶ γὰρ ἐγὼ σποδός εἰμι*, car je ne suis que cendre ou poussière; *σπουδάξεν πρὸς τινα*, faire l'empresé auprès de quelqu'un; aussi *ὑπὲρ τινος*; *σπουδαζομένος ἀνὴρ*, un homme autour du quel on s'empresse; *στάγης*, l'épi, étoile dans le signe de la Vierge; *στέγη*, le couvert, *στέγην μὴ παρέχειν*, ne pas donner le couvert à quelqu'un; *ὑπὸ τῆς στέγης*, sous le toit; *στεγνός*, resserré, comme ventre resserré, constipé; *στενός*, étoit, *εἰς στενός ἐλαύνειν*, réduire à l'étroit; *στερεός*, solide, aussi en terme de géométrie; *στεφάνη*, la couronne, c. à. d. la partie la plus basse du paturon d'un cheval; *στίξω*, piquer au figuré, attaquer par des paroles piquantes; *στικτός*, piqué, pointillé; *ἀνὰ στόμα ἔχειν*, *διὰ στόματος*, *ἐν στόματι ἔχειν*, avoir à la bouche, pour parler de quelque chose; *εἶναι πᾶσι διὰ στόματος*, être dans toutes les bouches, être le sujet de tous les entretiens; *ἐπὶ στόματι ἐλθεῖν*, venir à la boucher, c. à. d. se présenter à l'esprit; *πρὸς στόμα ὀρέγεσθαι* p. *τῷ στόματι προσβάλλειν*, porter à la bouche; *στόμα πρὸς στόμα*, face à face; *στόμα*, bouche au fig. orifice, embouchure d'un fleuve, goulet d'un port; *στομανλέω*, emboucher la flûte; *στοχάζομαι*, viser à, se proposer pour but, avoir en vue; *στρεβλός*, tortueux, entortillé au propre et au fig; *στροφή*, détour, défaite; *συγκλείω*, fermer la bouche; *συγκολλητῆς ψευδῶν*, un forger de mensonges, un fabricant de faussetés. Nous avons dans le style familier et populaire une expression métaphorique semblable à celle d'Aristophane, quand nous disons; *donner une colle à quelqu'un*. *Συγκρούω*, s'entrechoquer; *συγχύω* et *συγγύνω*, confondre quelqu'un, c. à. d. le convaincre, le réduire à ne pouvoir rien répondre; *συνία*, *συνία*, cochonnerie, saleté, aussi bêtise, grossiereté; car le cochon étoit le représentant de la stupidité et de la rudesses chez les Grecs. Conf. Coray ad Hippocrat. de aere et aqua. *Συκαλίς* becfigue; *συνία*, *συνία*, *σύνον*, *σύνωμα*, fie, tumeur molle comme une figue; *συλλαμβάνω*, comprendre, i. e. contenir, au fig. comprendre i. e. entendre, concevoir et dans le sens physique, concevoir; *συμμίσσομαι*, se mêler c. à. d. en venir aux mains; *συμπαθέω*, compatir; *συμπatriώτης*, compatriote; *σύμπτυκτος*, compacte; *συμπίπτω*, coïncider; *συμπίπτω κακοῖς*, tomber dans des malheurs; *συμπνέω*, conspirer, être uni d'esprit et de volonté; *σὺν τῷ χρόνῳ*, avec le tems; *συνάδω*, s'accorder, être du même avis; *συνωδία*, *συνωδεία*, accord; *συναθροίζω*, recueillir; *συναθροισμένη ψυχὴ αὐτὴ εἰς αὐτήν*, l'ame recueillie en elle même; *συναπόχρωσις*, teinture au sens figuré, contagion; *συναρπάξεν*, saisir, *φρενί*, saisir rapidement; *συνέμπτωσις*, coïncidence; *συν-*

νευρέτις, concubine; συνεχής, continu; τὸ συνεχές, le continu, en termes de physique, συνεχής πυρετός, fièvre continue; συνέχεια, continuité; συνθήκη, composition; συννεφής, dont le front est nébuleux, qui a le front couvert d'un nuage de tristesse; συνοικεῖν, cohabiter; συνοικήσις, cohabitation; σύνολος, total; συνομασία ou συνωμασία, conjuration; συνώμοται, les conjurés; συντάρασσω, troubler; συνεταράχθησαν πρὸς τὸ ἀξίωμα τοῦ ἀνδρός, ils furent troublés de la gravité de cet homme; συντίνω, tendre, tendre à un but; συντίθημι, composer un ouvrage; σύντροφος, métaphoriquement, comme nourri dans l'amour de la vertu; συντρέχω, au fig. concourir, convenir avec; συνυπακούω, sousentendre, en terme de grammaire; σύρξευσις, σύρξοή, σύρξοία, confluent; σύρω, tirer l'épée du fourreau; σύστασις, consistance; σύστρεμμα, peloton en terme de guerre; συσσύρω, maltraiter, comme en fr. traîner dans la boue; σφαλάσσω, piquer, irriter; σχελιος, malheureux et méchant; σῶμα, corps d'ouvrage; σφροονιστήρες, les dents de sagesse.

Ταλαίπωρε, malheureux! Terme de mépris. Τοῦτο ποῦ τείνει; à quoi cela tend-il? Ἐτεινον εὐθὺν Βαβυλωνίως, je tirois droit à Babylone; τεκνογονέω, enfanter; τεκνοτομία, un infanticide; τεκνοτόνος, infanticide; τεκνοποιέω; τεκνώω, engendrer; τεκνοῦσθαι, enfanter; τέκτονες κακῶν, artisans de malheurs; τελικός, final; τέμων λόγος, discours tranchant; τεταρταῖος πυρετός, fièvre quarte; τηθία, τηθίβιος, terme de respect dont on se servoit en parlant à une femme âgée, comme chez nous, ma mère, ma bonne mère; τήρειν, garder p. observer, comme, garder la loi; τήρειν ἐντολάς, garder les préceptes; τηροῦ μὴ λάβῃς ὑποπία, prends garde d'attraper des taloches; τίθεισθαι ὄπλα, asseoir un camp; τιθέναι τὴν ἐλπίδα, mettre son espérance; διὰ τιμῆς ἔχειν, avoir en honneur; τὸ ποιεῖν, le faire; τομικοὶ ὀδόντες, les dents incisives; οἱ τετραηλισμένοι, les gens ouverts, francs, de τραηλίω, découvrir; τραηλοκοπέω, décoller; τραχύνω, aigrir, exaspérer; τρίβολος, pointe, en fait de style; τρίβειν τὸ μέτωπον, se frotter le front; τρίβειν τὴν κεφαλὴν, se gratter la tête p. être incertain; τρίβων, vieux routier; τρίμαμμα, trisaïeule; τρίπαππος, trisaïeul, ἐπὶ τύχῃ, au hazard; τρίχρωμος, τριχρώματος, tricolore; τυφόομαι, être gonflé, enflé, au propre et au fig.

Τελεώω, vitrifier; ὑγροκολλύριον, collyre liquide; ὑγρά μέτρα, mesures liquides; ὑγρὸς λόγος, style coulant; ὑδραγωγός, aqueduc; ὑδροχόος, le verseau, signe du zodiaque; ὑενία, cochonnerie, saleté; ὑλήεις, boisé; ὑπεράριθμος, surnuméraire; ὑπερβαίνειν πᾶσαν ἀτοπίαν, passer toute absurdité; ὑπερέχω, avoir le dessus; ὑπερθαλάσσιος, d'outre mer; ὑπερπόντιος, de même; ὑπεμέτρος, outre mesure; ὑποβλέπω, regarder en dessous; ὑπόβλημα, regard en dessous; ὑπογραμματεύς, sous-sécretaire; ὑπόγραμμα, ὑπογραφή, souscription; ὑπογράω, souscrire i. e. donner son consentement; ὑποδιάκονος, sous-diacre; ὑποδιδάσκαλος, sous-maître; ὑποκυμαίνω, être redondant, en parlant du

style; εἰς ὑπόλογον λαμβάνειν, prendre à compte; ὑπομάζιον, gorgerette; ὑπορθῶω, redresser; ὑπορρέω, influer, avoir de l'influence, ὑπορρέειν πρὸς τὰ ἤθη, influer sur les mœurs; ὑπορρήνος, nazillard; ὑποσκελλίζω, donner le croc en jambe, supplanter, tromper; ὑποσκιάζω, ombrager; ὑπόσκιος, ombragé; ὑποσπάω, soutirer; ὑποστρέφειν εἰς οἶκον, retourner à la maison; ὑποσύρω, soutirer; ὑποσωρέω, entasser, accumuler; ὑπουρίς, retourner à la maison; ὑποσύρω, soutirer; ὑποσωρέω, entasser, accumuler; ὑπουρίς, retourner à la maison; ὑποφαίνειν ἐλπίδα, faire briller l'espérance; ὑποφέρω, emporter; ὑστερογένης, ruiné; ὑφαίνειν, ourdir une trame, une ruse; ὑφέσθαι τῶν δικαίων τοῦ ἑαυτοῦ, relâcher de son droit; ὑψηλαύχην, qui porte la tête haute, hautain; ὑψηλοκάρδιος, qui a le coeur haut; ὑψόω, exalter, élever, porter aux nues.

Φανῆναι εἰς τὸ φῶς, paroître à la lumière; φακός, lentille, tache au visage; φαναί, ὦν, brillans, éclats, lueurs; φανερόω, manifester, φανέρωσις, manifestation; φαντασιοπλήκτως, en frappant l'imagination; φείδομαι, épargner p. omettre; φείδου μηδὲν ὄνπερ ἐννοεῖς n'omettez rien de ce que vous avez dans l'esprit; comme on dit en fr. il ne vous a rien épargné de ce qu'il avoit à dire; φερόλβιος, qui porte bonheur; φέρεσθαι, se laisser emporter, εἶ ou καλῶς, se bien porter, emporter pour soi, i. e. gagner; φέρω, porter i. e. enfanter; φέρειν πόλεμον, porter la guerre; μέγα φέρει εἰς πολιτείαν, il importe beaucoup à l'état; τὰ ἔργη ὑποψίας εἰς τοῦτον φέρει, les soupçons portent sur lui; φθέγγεται τὸ θύριον, la porte crie; φθειρίσις, maladie pédiculaire; εἰ ὑμῖν φίλον ἐστί, s'il vous plait, comme on dit: lisez, s'il vous plait; φίλῳ δρᾶν, aimer à faire, et par suite avoir coutume de faire; φλέγω, enflammer, au fig.; φόβητρον, épouvantail; ἐν φόβῳ εἶναι, être dans la crainte; φορεῖν ἐσθῆτα, porter un habit; φορέις, celle qui porte, femme enceinte; en françois on dit porter dans ce sens, des animaux; φορτικός, onéreux, fâcheux; φορτοφόρος, porte-faix; φρονολύπη, peine d'esprit, tourment du coeur; φρονοπληγής, qui a l'esprit frappé, et dans le sens actif, qui frappe l'esprit; φρενῶν ἔξω γινόμενος, qui est hors de lui même; ἔχιν διὰ φυλακῆς, avoir en sa garde; ἔσαν ἐν φυλακῆσι, ils étoient sur leurs gardes; φυλακίς, une garde, gardienne; φυσάω, s'enfler, au propre et au moral; φυσητήρ, souffleur, grand poisson de mer; φυτική ψυχή, ame végétative; φωτίζω, éclairer, au fig.; φωτοβολέω, jeter des éclairs; φωτοχυσία, épanchement de lumière.

Χαίρειν, dire adieu, i. e. renoncer à, πολλὰ χაίρειν εἰπὼν τῷ καλῷ, disant un long adieu à l'honneur; χαλινομάχος, qui ronge son frein; χαλκοπύργος, assidu au travail, en fr. qui a un cu de plomb, ce qui est pris du latin; χάριν εἰδέναι τινί; savoir gré à quelqu'un; χεῖρ βασιλῶν ὑπερμήκης, les rois ont les bras longs; εἰς χεῖρας δοῦναι αὐτόν, se mettre entre les mains de quelqu'un; εἰς χεῖρας ἐλθεῖν, en venir au mains; εἰς χεῖρας λαμβάνειν, prendre en main, entreprendre; παρασχέιν τὴν χεῖρα, tendre une main secourable; ὅτι ἂν πρῶτον ὑπὸ τὴν χεῖρα ἔλθῃ, tout ce qui lui vient ou tombe

sous

sous la main; *χερσὶ καὶ ποσὶ*, des piés et des mains, c. à. d. de toutes ses forces; *χείρ*, la main i. e. écriture, *τὴν ἑαυτοῦ χεῖρα ἀρνήσασθαι*, désavouer sa main, c. à. d. son écriture; *διὰ χειρός* ou *χειρῶν ἔχειν*, tenir la main à quelque chose, en prendre soin; aussi avoir en main p. disposer à son gré; *χειραπτάζειν*, rapetasser; *χειροπιθεσία*, imposition des mains; *χείροργον*, main d'oeuvre; *χειρόδοτος*, donné de la main à la main, sans écrit, sans garantie; *χειροθεσία*, imposition des mains; *χειροθετέω*, imposer les mains, ordonner pasteur; *χειρόμακτρον*, essuie-main; *χειροσιδήριον*, main de fer, grappin; *χηναλόπηξ*, vulpanser, cravan, oiseau; *χηνόπους*, pied d'oie, plante; *χιονίξι*, il neige; *χλωρεὺς*, verdier, oiseau; *χλωρός*, verd, dans sa force, un vieillard encore verd, une verte vieillesse; *χορηγέω*, conduire le bal; *χορῆσθαι δικαίω*, user de son droit; *χρυσόμηλον*, pomme d'or; *χρυσός*, dorade, poisson; *χρυσόστολος*, qui a la langue dorée; *οἱ τόκοι χωροῦσιν*, les intérêts courent; *χωροῦσι λόγοι*, il court des bruits; *χῶραι*, il y a lieu, on peut; *χωρίον*, place p. forteresse.

Ψάλλυες, sorte de papillons, ensuite hommes efféminés, comme les François appellent *papillon* un homme volage, un diseur de fariboles; *ψευδάδελφος*, un faux frère; *ψευδαλαλαζών*, un faux brave; *ψευδαπόστολος*, un faux apôtre; *ψευδοδίταμον*, dictame bâtard, plante; *ψευδόθυρον*, fausse porte; *ψευδοκλείδιον*, fausse clé; *ψευδοπροφήτης*, faux prophète; *ψυχή*, p. homme, personne, il n'y a ame qui vive; *ψυχρολογία*, discours froid; *ψυχρολόγος*, froid discoureur; *ψυχρότης*, froideur, en parlant du style.

Ῥμόλιον, fil écrit; *ῶρα νέα*, la saison nouvelle, le printems; *ῶρα*, l'heure marquée, *ῶρα ἂν εἶη λέγειν πῶς*, il seroit tems de dire comment; *ὡς εἰπεῖν*, pour ainsi dire; *ὠτογλυφίς*, cure-oreille; *ὠτοκοπέω*, rompre les oreilles, p. fatiguer. *)

ARLAUD, Prof.

*) Les bornes du programme n'ont pas permis l'impression de la troisième partie du travail, dont le contenu est indiqué dans l'introduction.